



**ERRORS IN LETTER WRITING AND TEACHING SUGGESTIONS
FOR FOREIGN STUDENTS BASED ON HSK DYNAMIC
COMPOSITION CORPUS**

基于 HSK 动态作文语料库中关于外国学生的
书信写作偏误情况与教学建议

SU YUTING

苏誉婷

**The Independent Study Submitted to Chiang Rai Rajabhat
University for the Degree of Master of Arts
(Teaching Chinese as an International Language)**

March 2024

摘要

题目：基于 HSK 动态作文语料库中关于外国学生的书信写作偏误情况与教学建议

作者姓名：苏誉婷

学位：文学硕士

专业：国际中文教育

日期：2023

导师：

主导师：陈尊严博士

副导师：宋翠婷博士

本文的研究以《基于 HSK 动态作文语料库中关于外国学生的书信写作偏误情况与教学建议》为题，在 HSK 动态作文语料库中题为《一封写给父母的信》中来自马来西亚、印度尼西亚、越南和泰国四个国家共 86 篇语料中，采取随机抽样的方法，每个国家抽取五篇语料共 20 篇语料为研究对象。研究目的是：归纳 HSK 动态语料库 2.0 中关于《一封写给父母的信》外国学生的书信写作偏误情况，针对偏误分析的结果为书信写作教学提出建议。以文献分析法、语料分析法和偏误分析法来总结马来西亚、印度尼西亚、越南和泰国四个国家的学生在书信写作时产生的偏误情况，并针对偏误情况提出相应的教学建议得出以下结论：

通过对马来西亚、印度尼西亚、越南和泰国的 4 个国家的共 20 篇语料的总结可以得出，来自马来西亚与泰国的学生在格式方面的偏误率更高，都占格式方面总偏误情况的 25.88%，印度尼西亚 24.71%，

越南 23.53%。在称谓语、问候语、正文、祝福语和署名与日期部分，署名与日期的偏误率最高为 35.3%，其次是祝福语 20%，正文 17.65%，称谓语 17.65%，最后则是问候语 9.41%。而在语用方面则是印度尼西亚学生的偏误率最高约 30.55%，越南 25.94%，泰国 24.78%，马来西亚 18.73%，在词汇、语法、汉字和标点部分，词汇的偏误率最高为 42.65%，汉字 36.31%，标点 13.83%，语法 7.20%。格式部分的偏误率占总偏误率的 19.68%，语用部分的偏误占总偏误率的 80.32%。

针对以上对语料的归纳和总结可以提出的共性建议主要有：加强书信写作基本格式教学和提高对书信写作教学的重视。异性建议主要有：马来西亚学生应加强格式训练、印度尼西亚学生应加强词汇训练、越南学生应加强标点训练、泰国学生应加强汉字训练。

关键词： HSK 动态作文语料库，外国学生，书信写作，偏误分析

Abstract

Title : Errors in Letter Writing and Teaching Suggestions for Foreign Students Based on HSK Dynamic Composition Corpus

Author : Miss Su Yuting

Degree : Master of Arts

Major Field : Teaching Chinese as an International Language

Academic Year : 2023

Advisors

Dr.Somyos Chanboon

Major Advisors

Dr.Nattaya Singsutin

Co-Advisors

The research entitled “Errors in Letter Writing and Teaching Suggestions for Foreign Students Based on HSK Dynamic Composition Corpus” aimed to summarize the writing errors of foreign students in "A Letter to Parents" in HSK Dynamic Corpus and to provide suggestions for letter writing teaching based on the results of error analysis. The search of the HSK Dynamic Composition Corpus found a total of 694 compositions from 23 countries entitled "A Letter to Parents". This research examined a total of 86 compositions from Malaysia, Indonesia, Vietnam, and Thailand and extracted 20 compositions by random sampling to summarize and present the biased situation from both format and pragmatic aspects. The methods are composition analysis and error analysis.

The result showed that the students from Malaysia and Thailand made the most errors in formatting (25.88%), while the students from Indonesia made the most errors in pragmatics. (24.71%) Vietnam (23.53%). In the part of the address, greeting, body, blessing, and signature and date, the highest rate of errors was signature and date (35.3%), followed by blessing (20%), content (17.65%), name (17.65%) and greeting (9.41%). In practice, the highest error rates was Indonesia (30.55%), Vietnam (25.94%), Thailand (24.78%), and Malaysia (18.73%), respectively. In terms of vocabulary, grammar, Chinese characters, and punctuation, the highest error was in vocabulary (42.65%), Chinese characters (36.31%), punctuation (13.83%), and grammar (7.20%). The format was found at 19.68% of the overall error while, the pragmatics was found

at 80.32% of the overall errors.

The suggestions from the conclusion were as follows: strengthening the teaching of the basic formats of letter writing and emphasizing more on the teaching of letter writing. Suggestions from the other gender mainly included that Malaysian students should strengthen format training, Indonesian students should strengthen vocabulary training, Vietnamese students should strengthen punctuation training, and Thai students should strengthen Chinese character training.

Keywords: HSK Dynamic Composition Corpus, Foreign Students, Letter Writing

致谢

转眼间一年半的研究生学习生活就要结束了，而抵达泰国后第一次坐在教室里和各位老师与同学见面仿佛还在昨天，能到泰国亲身体验泰国清莱皇家大学的校园生活我感到十分荣幸。这一年半的研究生学习生活的顺利结束，离不开清莱皇家大学的各位老师在我的学习和生活上对我的帮助。

首先要感谢番秀英老师在论文选题、论文撰写等方面对我的正确指导，感谢陈尊严老师在确定研究对象、论文修改等方面给予我的帮助，感谢宗丽文老师在论文答辩、格式修改等方面的辛勤付出，同时还要感谢每位任课教师在课堂上耐心细致地讲授各种知识，感谢 ISEM 中心对中国留学生的照顾与帮助。其次要感谢我的父母支持和支撑我的学习与生活，最后还要感谢我的朋友和同学对我的鼓励与陪伴。

我深知自己在学习和生活中还有许多不足，但愿能在今后的日子里继续努力。不畏将来，不念过往，秉持心气，何惧远方。

苏誉婷

2024 年 3 月

目录

	页
摘要	i
Abstract.....	iii
致谢	v
目录	vi
表目录	viii
图目录	ix
 章节	
一 引言	
选题缘由.....	1
研究目的.....	3
研究价值.....	3
关键词.....	4
二 研究综述	
HSK 动态作文语料库的介绍.....	5
外国学生书信写作的教学情况.....	10
书信写作偏误的相关研究.....	14
偏误分析理论.....	17
三 研究方法	
研究方法.....	19
研究范围.....	20
研究对象.....	20
研究步骤.....	20

目录（续）

	页
四 研究结果与分析	
归纳《一封写给父母的信》中外国学生的书信写作偏误 情况.....	22
提出与偏误情况的结果相关的书信写作教学建议.....	58
五 论文总结与相关问题讨论	
论文总结.....	63
相关问题讨论.....	64
应用本论文研究成果的建议.....	65
继续研究的建议.....	65
参考文献	66
附录	69
附录一 马来西亚汉语学习者语料	70
附录二 印度尼西亚汉语学习者语料	73
附录三 越南汉语学习者语料	75
附录四 泰国汉语学习者语料	78
作者简历	81

表目录

序	页
1 《一封写给父母的信》部分语篇数量分布	2
2 HSK 动态作文语料库各个国家和地区所占篇数	5
3 HSK 动态作文语料库作文篇数及题目	7
4 《一封写给父母的信》各国语篇数量分布	9
5 外国学生在书信写作产生的偏误情况统计	23
6 格式方面的偏误情况	24
7 各国格式偏误情况	25
8 马来西亚学生书信写作格式偏误情况	30
9 印度尼西亚学生书信写作格式偏误情况	34
10 越南学生书信写作格式偏误情况	38
11 泰国学生书信写作格式偏误情况	42
12 语用方面的偏误情况	43
13 各国语用偏误情况	44
14 马来西亚学生书信写作语用偏误情况	44
15 印度尼西亚学生书信写作语用偏误情况	49
16 越南学生书信写作语用偏误情况	52
17 泰国学生书信写作语用偏误情况	55

图目录

序	页
1 称呼语格式	11
2 问候语格式	12
3 祝福语格式	13
4 署名和日期格式	13
5 现代汉语书信格式	14
6 马来西亚学生偏误情况 1	25
7 马来西亚学生偏误情况 2	26
8 马来西亚学生偏误情况 3	27
9 马来西亚学生偏误情况 4	27
10 马来西亚学生偏误情况 5	28
11 马来西亚学生偏误情况 6	28
12 马来西亚学生偏误情况 7	29
13 马来西亚学生偏误情况 8	29
14 马来西亚学生偏误情况 9	29
15 马来西亚学生偏误情况 10	30
16 印度尼西亚学生偏误情况 1	31
17 印度尼西亚学生偏误情况 2	31
18 印度尼西亚学生偏误情况 3	32
19 印度尼西亚学生偏误情况 4	32
20 印度尼西亚学生偏误情况 5	32
21 印度尼西亚学生偏误情况 6	33
22 印度尼西亚学生偏误情况 7	33
23 印度尼西亚学生偏误情况 8	33
24 印度尼西亚学生偏误情况 9	34
25 越南学生偏误情况 1	35
26 越南学生偏误情况 2	36
27 越南学生偏误情况 3	36
28 越南学生偏误情况 4	37

图目录（续）

序	页
29 越南学生偏误情况 5	37
30 越南学生偏误情况 6	38
31 泰国学生偏误情况 1	39
32 泰国学生偏误情况 2	40
33 泰国学生偏误情况 3	40
34 泰国学生偏误情况 4	41
35 泰国学生偏误情况 5	41
36 泰国学生偏误情况 6	42

第一章

引言

选题缘由

HSK(新汉语水平)考试作为一项重点考查中文非第一语言的考生在生活、学习和工作中运用中文进行交际的能力的国际标准考试,是世界各地汉语学习者和国际中文教师在学习和工作时的一套准则和参考目标。(HSK 动态语料库 2.0, 2023)

随着 2021 年 7 月 1 日,由中国教育部、国家语言文字工作委员会发布的《国际中文教育中文水平等级标准》(以下简称《标准》)正式实施,将学习者中文水平分为“三级九等”,并以音节、汉字、词汇、语法四种基本要素构成“四维基准”,以语言交际能力、话题任务内容和语言量化指标形成三个评价维度,以中文听、说、读、写、译作为五项语言技能,从而准确标定学习者的中文水平。(《国际中文教育中文水平等级标准》, 2023)

其中写作作为国际中文教育的重难点之一,在 HSK 考试中也有着至关重要的地位。写作部分在《标准》中明确规定:一级,能够填写最基本的个人信息、书写便条;二级,能够介绍与个人生活、学习等密切相关的基本信息;三级,能够书写邮件、通知及叙述性的短文等;四级,能够完成简单的叙述性、说明性等语言材料的写作,能够完成常见的应用文写作,格式基本正确;五级,能够完成一般的叙述性、说明性及简单的议论性等语言材料的写作,能完成一般的应用文体写作,格式正确,表达基本规范;六级,能够完成常见的叙述性、

说明性、议论性等语言材料的写作，能够完成多种应用文体写作，格式正确，表达规范；七级，能够撰写一定篇幅的应用文、说明文、议论文和专业论文；八级，能够撰写篇幅较长的应用文、说明文、议论文和专业论文；九级，能够完成学位论文及多种文体的写作。

由此可见，应用文写作的重要性，而通过中国知网同时检索关键词“应用文”与“对外汉语”却发现，针对应用文写作的研究少之又少，仅有 132 篇，而多以记叙文、议论文为主。

应用文写作的重要性不仅体现在 HSK 考试及《标准》，在一些教材上也有体现，如《体验汉语写作教程》、《汉语写作教程》等教材中均涉及到基本应用文的写作。因此，书信写作作为应用文写作不可分割的一部分，也是汉语学习者和国际中文教师应该注意的重点。

通过 HSK 动态作文语料库 2.0 发现，在语料库收集的 1992 年至 2005 年间的 29 篇作文中，有两篇为应用文，分别是《一封写给父母的信》和《一封求职信》，共计 1286 篇语料。《一封求职信》具有更强的目的性，而《一封写给父母的信》则更倾向于基本的应用文写作，其中写作有诸多问题，如称呼语前加标题、祝颂语缺失等。

通过 HSK 动态作文语料库 2.0 检索到《一封写给父母的信》共有来自 23 个国家的 694 篇语料，其中语篇数量高于 10 篇的国家分别有：

表 1 《一封写给父母的信》部分语篇数量分布

国家名称	语篇数量	国家名称	语篇数量
韩国	514	日本	62
马来西亚	34	印度尼西亚	23
越南	18	泰国	11

合计国家	6	合计数量	662
------	---	------	-----

其中韩国、日本两国已经有少数学者进行研究，因此，本文从来自马来西亚、印度尼西亚、越南和泰国共 86 篇关于《一封写给父母的信》语料中，各国随机抽样 5 篇语料共 20 篇语料进行研究，将马来西亚、印度尼西亚、越南和泰国的学习者在书信写作过程中出现的偏误情况进行分类，并给出相应的教学建议，为汉语学习者提供帮助的同时，引起国家中文教师对书信写作的重视。

研究目的

1. 归纳 HSK 动态语料库 2.0 中关于《一封写给父母的信》外国学生的书信写作偏误情况。
2. 提出与偏误情况的结果相关的书信写作教学建议。

研究价值

1. 通过归纳和总结 HSK 动态作文语料库 2.0 中书信的写作情况，可以总结外国学生在写作书信时遇到的问题，引起国际中文教师的注意。
2. 能够帮助世界各地的汉语学习者进一步了解汉语书信的写作格式。
3. 引起国际中文教师对书信写作教学的重视，提高教学水平与质量。

关键词

1. HSK 动态作文语料库 2.0: HSK 动态作文语料库是由北京语言大学汉语国际教育研究院开发, 收录了自 1992 年至 2005 年部分母语非汉语的外国人参加高等汉语水平考试的部分外国考生作文答卷。语料库 1.0 版本收录语料 10740 篇, 约 400 万字。2008 年 7 月, 语料库 1.1 版语料总数达到 11569 篇, 共计 424 万字。本论文的研究对象来源于 HSK 动态作文语料库 2.0。

2. 外国学生: 本文的外国学生是指从来自于马来西亚、印度尼西亚越南和泰国四个国家的共计 86 篇语料中采取随机抽样的方式, 每个国家抽取 5 篇语料共计 20 篇语料。

3. 书信写作: 本论文的书信写作是指现代汉语中包含称呼语、问候语、正文、祝福语、署名、日期五个部分的书信写作格式。

4. 偏误分析: 本论文的偏误分析是指针对 HSK 动态作文语料库 2.0 中来从来自于马来西亚、印度尼西亚越南和泰国四个国家的共计 86 篇语料中采取随机抽样的方式, 每个国家抽取 5 篇语料共计 20 篇语料进行偏误分析, 包括从格式与语用方面总结外国学生的偏误情况。

第二章 研究综述

HSK 考试分为听说读写译五部分，书信写作作为应用文写作不可分割的一部分，在 HSK 考试之中也有至关重要的位置。本文的研究综述主要从以下几个方面展开：

1. HSK 动态作文语料库的介绍
2. 外国学生的书信写作教学情况
3. 书信写作偏误的相关研究
4. 偏误分析理论

HSK 动态作文语料库的介绍

HSK 动态作文语料库由北京语言大学研发，主要收集了自 1992 年至 2005 年期间部分外国考生的答卷，收录总字数 4240043，总词数 2825427，作文题目总数 28，总篇数 11569 的语料。(HSK 动态语料库 2.0, hsk.blcu.edu.cn)

其中各个国家和地区所占篇数如下表 2 所示：

表 2 HSK 动态作文语料库各个国家和地区所占篇数

国家/地区	语料篇数	国家/地区	语料篇数
韩国	4171	日本	3211
新加坡	843	印度尼西亚	739
马来西亚	422	泰国	374

中国	232	越南	227
缅甸	202	澳大利亚	123
美国	118	英国	108
俄罗斯	82	加拿大	80
法国	67	菲律宾	64
蒙古国	59	德国	43
香港地区	37	瑞士	20
意大利	19	葡萄牙	19
乌克兰	18	柬埔寨	17
荷兰	14	比利时	13
奥地利	12	西班牙	11
合计国家/地区	28	合计篇数	11345

表 2 中包含了韩国、日本、新加坡、印度尼西亚、马来西亚、泰国、中国、越南、缅甸、澳大利亚、美国、英国、俄罗斯、加拿大、法国、菲律宾、蒙古国、德国、香港地区、瑞士、意大利、葡萄牙、乌克兰、柬埔寨、荷兰、比利时、奥地利和西班牙在内的 28 个国家和地区，其中不包含语篇总数量不足十篇的国家。这 28 个国家和地区中语篇数量最多的国家是韩国，语篇数量最少的是西班牙。语篇数量高于十篇的国家，即以上 28 个国家和地区合计语篇数量达 11345 篇，语篇数量不足十篇的国家合计语篇数量为 224 篇，语料库中共 11596 篇语料。

而 HSK 考试中历年的作文篇数及作文题目对应关系关系如下表 3:

表 3 HSK 动态作文语料库作文篇数及题目

题目	篇数	年份
一封求职信	592	1992、1993、1994、 1995、2005
学习汉语的苦与乐	214	1994、1995、1998
记对我影响最大的一个人	703	1994、1995、1997、2002
记我的父亲	123	1994、
如何看待“安乐死”	707	1995、1996、2002
如何解决“代沟”问题	829	1996、2002
由“三个和尚没水喝”想到的	957	1996、2001
我选择朋友的标准	36	1997
我的城市/乡村生活	149	1997
如何看待“妻子回家”	55	1998、2001
如何面对挫折	289	1998、1999、2001、2002
我的童年	192	1999、2001
关于用自然之声取代噪声的建议	172	2000
我对离婚问题的看法	68	2000、2001
我的一个假期	325	2001
一封写给父母的信	694	2001、2002
静音环境对人体的危害	93	2003
谈有效阅读	84	2003
绿色食品与饥饿	1529	2003
我对男女分班的看法	353	2003、2005
我学习汉语是为了...	110	2003

口香糖与环境卫生	15	2003
吸烟对个人健康和公众利益的影响	1333	2004、2005
最理想的结交方式	238	2004、2005
运动员收入	40	2004
我看流行歌曲	739	2005
父母是孩子的第一任老师	865	2005
我最喜欢读的一本书	49	2003
总计题目	28	

从 1992 年至 2005 年，共出现以《一封求职信》、《学习汉语的苦与乐》、《记对我影响最大的一个人》、《记我的父亲》、《如何看待“安乐死”》、《如何解决“代沟”问题》、《由“三个和尚没水喝”想到的》、《我选择朋友的标准》、《我的城市/乡村生活》、《如何看待“妻子回家”》、《如何面对挫折》、《我的童年》、《关于用自然之声取代噪声的建议》、《我对离婚问题的看法》、《我的一个假期》、《一封写给父母的信》、《静音环境对人体的危害》、《谈有效阅读》、《绿色食品与饥饿》、《我对男女分班的看法》、《我学习汉语是为了…》、《口香糖与环境卫生》、《吸烟对个人健康和公众利益的影响》、《最理想的结交方式》、《运动员收入》、《我看流行歌曲》、《父母是孩子的第一任老师》、《我最喜欢读的一本书》为题的 28 个作文题目。

在这 28 个作文题目中与本文研究题目有关的《一封写给父母的信》各国语篇分布数量如下表：

表 4 《一封写给父母的信》各国语篇数量分布

国家/地区	语料篇数	国家/地区	语料篇数
韩国	514	日本	62
马来西亚	34	印度尼西亚	23
越南	18	泰国	11
乌兹别克斯坦	6	蒙古国	5
朝鲜	2	伊朗	2
俄罗斯	2	哈萨克斯坦	2
中国	2	巴基斯坦	1
柬埔寨	1	澳大利亚	1
玻利维亚	1	摩洛哥	1
西班牙	1	罗马尼亚	1
希腊	1	保加利亚	1
法国	1	毛里求斯	1
合计篇数	694	合计国家	24

在 HSK 动态作文语料库 2.0 中，以《一封写给父母的信》为题的共有来自韩国、日本、马来西亚、印度尼西亚、越南、泰国、乌兹别克斯坦、蒙古国、朝鲜、伊朗、俄罗斯、哈萨克斯坦、中国、巴基斯坦、柬埔寨、澳大利亚、玻利维亚、摩洛哥、西班牙、罗马尼亚、希腊、保加利亚、法国和毛里求斯 24 个国家的 694 篇语料。

HSK 动态作文语料库 2.0 在一定程度上成为了许多国际中文教师研究学习者偏误情况的工具，截至 2024 年 1 月，以“HSK 动态作文语料库”为关键词在中国知网（CNKI）进行检索，相关的学位

论文高达 592 篇。这些论文也帮助了许多新手国际中文教师顺利完成课堂教学，并针对学习者的偏误找到相应的对策。

外国学生书信写作的教学情况

外国学生书信写作的教学情况主要包括了现代汉语书信写作和关于外国学生书信写作的相关研究及教学情况两方面，下面将分别进行阐述：

书信属于日常应用文书的一种特殊形式，分为一般书信和专用书信。一般书信是指用于个人之间沟通联系的私信，如家庭成员之间的家书类书信，朋友和同事之间的问候类书信、请托类书信、规劝类书信等，专用书信指表扬信、感谢信、邀请信等，多用于单位与人、单位与单位之间。

书信还有诸多别称，例如简、牋、札、函、笺、缄、启、尺素、雁足、鱼书、锦字、书翰、双鲤鱼、八行书、朵云等。（闫品芹，2005）

不同学者对书信的不同称谓进行了总结，有“书、启、启事、书信、书疏、书记、书启、尺素、雁书、雁帛、雁封、雁音、鱼雁、雁信、双鲤、双鱼、鱼书、鱼素、鱼笺、尺书”等 76 种之多。

在《汉语书信写作楷式》中针对书信的内涵和书信写作举要展开了研究。他认为书信是人们通过寄送、传真、网络等方式将信息传递给对方的应用文体。（万奇，2008）

中国书信写作历史悠久，书信写作逐渐形成了写信时以礼敬人，尊重收信者和情感真挚的优良传统，而书信写作最重要的就是要结构有序，由称呼、寒暄语、正文、结束语、祝颂语、具名、日期和补述八个部分组成。

在由北京语言大学出版社出版的《初级汉语写作教程》中明确规定了《一封家书》的写作格式，该教材认为《一封家书》中的“书”是“信”的意思，现在多保留在书面语里，如家书、通知书、申请书等。“家书”就是“家信”的意思。书信是除了固定电话、手机、互联网、电子邮件等方式外人类重要的交际工具。书信根据写信给谁的对象不同，还分为写给父母的“家信”，写给爱人表达爱意的“情书”，为了找到心仪的工作而写给公司的“求职信”，以及“投诉信”、“感谢信”、“追星信”、“批评信”等，因此掌握基本的书信写作格式就显得尤为重要。

汉语书信写作的一般格式主要包括称呼（对收信人的称呼）、问候（对收信人的问候、也可以看作是正文的一部分、正文（要写的主要内容）、结尾（写信结束时祝福对方或向对方表示敬意的话）、署名（写信人的名字）和日期（写信的时间），由此可见称呼语（称呼语）、问候语、正文、祝福语（结尾）、署名和日期五部分是书信写作不可缺少的。

称谓部分是对收信人的称谓，如果是写给父母的信，就可以使用“亲爱的爸爸、妈妈”这样的称谓，除此之外，根据写信人和收信人的关系不同，应该采取不同的称谓，如“亲爱的”、“敬爱的”、“尊敬的”等。称谓的书写位置应从首行顶格开始写，是表示尊敬的意思，称谓后加冒号，表示有话要说，如下图 1 所示：

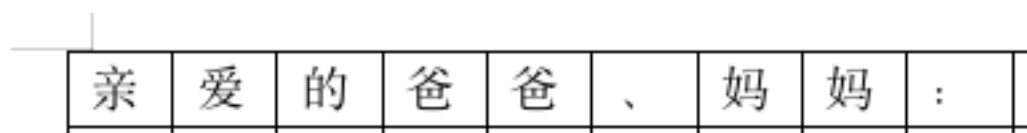


图 1 称呼语格式

称呼语后应该问候对方，问候语是书信写作时紧接称呼语后不可缺少的一部分。问候对方的话可以单独占一行，写作格式与一般文章一样，每段空两格开始写，转行时顶格。如下图 2 所示：

亲	爱	的	爸	爸	、	妈	妈	:						
		你	们	好	吗	?								
		现	在	工	作	很	忙	吧	,	身	体	好	吗	?

图 2 问候语格式

正文部分是书信的主要部分，写要问的事情，要说的话，要传递的信息等等。正文写作的格式与一般文章一样，每段空两格开始写，转行时顶格。再分一段时另起一行，空两格开始写，转行时顶格，以后每段都是如此。

在正文部分一般按照以下顺序，分几个部分进行：1) 先问候对方或询问对方情况，如身体、工作、学习等情况表示关心，如果是回信，应当说明收到对方来信的时间及对信中所了解情况的态度，总之先谈对方的事情；2) 谈自己的事情，注意分段进行书写，清楚明白，一目了然，切忌“一段到底”；3) 写自己的希望、要求以及需要联系的事项等。正文部分要分段叙写，一目了然。

祝福语一般写表示敬意或祝福的话，多用“此致”“敬礼”，意思是“在此向您致礼”。祝福语要根据不同的人物、时间、地点、情况等而使用不同的祝福语。祝福语一般写在正文之后，另起一行空两格写上祝福的话，也可以如下图 3 所示，另起一行空两格写“祝你”，再另起一行顶格写“身体健康”等。

		爸	爸	、	妈	妈	多	保	重	身	体	，	不	要	让	儿	子	放
不	下	。	今	年	春	节	我	一	定	回	家	。	好	了	，	先	写	到
儿	吧	。																
		此	致															
敬	礼																	

图 3 祝福语格式

在祝福语后要写清署名和日期，署名就是写上自己的名字，如何署名要根据写信人与收信人的关系而决定，署名的位置要在结尾一行的右下方。

最后是日期，目的是让收信人了解这封信是什么时候写的。日期的位置要在整封信的右下角，署名的下方，按汉语习惯以年、月、日的顺序书写，也可以省略年只写月、日。如图 4：

		此	致															
敬	礼																	
													儿	:	春	波		
													十	月	十	日		

图 4 署名和日期格式

由此可以得出，现代汉语的书信写作应该按照称呼语、问候语、正文、祝福语、署名和日期的顺序进行书写，各部分缺一不可，完整书信格式如图 5：

亲	爱	的	爸	爸	、	妈	妈	:									
		你	们	好	吗	?											
		现	在	工	作	很	忙	吧	,	身	体	好	吗	?			
		我	现	在	北	京	挺	好	的	。	爸	爸	、	妈	妈	不	要
挂	。	虽	然	我	很	少	写	信	,	其	实	我	很	想	家	。	
		爸	爸	每	天	都	上	班	吗	?	管	得	不	严	就	不	去
干	了	一	辈	子	革	命	工	作	,	也	该	歇	歇	了	。	我	买
件	毛	衣	给	妈	妈	,	别	舍	不	得	穿	上	吧	。	以	前	儿
太	听	话	,	如	今	懂	事	,	他	长	大	了	。	哥	哥	、	姐
回	来	吧	?	替	我	问	候	他	们	吧	。	有	什	么	活	就	让
干	,	自	己	孩	子	有	什	么	客	气	的	。					
		爸	爸	、	妈	妈	多	保	重	身	体	,	不	要	让	儿	子
不	下	。	今	年	春	节	我	一	定	回	家	。	好	了	,	先	写
儿	吧	。															
		此	致														
敬	礼																
														儿	:	春	波
														十	月	十	日

图 5 现代汉语书信格式

书信写作偏误的相关研究

与外国学生的书信写作相关的研究较少,通常放在应用文写作中与请假条、便条等一起展开研究,因此将关键词从“外国学生”和“书信”扩大为“外国学生”和“应用文”后发现有下列几篇论文涉及到外国学生应用文写作的研究现状及教学情况:

常丹菲(2019)在《对外汉语教学中应用文写作训练体系研究》中对长春理工大学和东北师范大学两所学校的应用文写作教学进行了考察。其中长春理工大学的课程设置在听、说、读、写方面都得到了较为均衡的发展,但写作课所占课时较少。初级阶段没有专门的写作课,而是与阅读课一体,中级阶段将写作课单独设课,但每周只有一节写作课,高级阶段每周有两节写作课。东北师范大学以综合课为

中心，初级阶段没有单独的写作课，中级阶段和高级阶段每周有一节写作课。

瞿诗孟（2002）在《日本学习者汉语求职信写作偏误分析及教学对策研究》中指出，目前国内学术界对汉语求职信的研究有研究对象不具针对性、偏误分析的角度不全面、偏误成因模式化及大多数教学建议缺乏实践调查四个特点。

常吉（2013）发表的《泰国学生应用型写作偏误分析及其教学研究》中总结了应用型写作教学存在的三个问题。一是教学方法的问题，很多学生来自不同国家，要根据学生的性格、年龄、国家等的不同采取不同的教学方法。二是教材的问题，据有关数据显示，国际中文教育的教材达 300 种之多，但有关写作的教材却很少且深奥难懂。三是写作训练较少的问题，写作是一项需要练习的技能，课时较少，学生课后的练习又无法得到教师的指导，因此写作训练较少也成为了应用型写作教学存在的问题。

通过对上述论文的研究现状和教学情况可以了解到，目前国际中文教育在写作方面还有诸多不足，写作课的课程设置少，甚至有些学校只有综合课，并没有单独设置阅读课、写作课等，因此学生无法进行系统的学习写作，更别提更具体的书信写作。

李晓宇（2020）对韩国留学生求职信进行研究，他从语篇结构要素和语言文字与标点符号两大方面进行分析，其中语篇结构要素包括了称呼语偏误分析、寒暄语偏误分析、结束语偏误分析、敬祝语偏误分析、署名偏误分析、日期偏误分析六个部分，每个部分再根据语料的实际情况细分为缺失偏误、位置偏误、内容偏误。而语言文字与标点符号方面，他将偏误情况整理为词汇语法偏误、汉字书写偏误、

语篇衔接偏误、语体偏误、标点符号形式偏误和标点符号功能偏误六个部分，比较全面的对韩国留学生求职信的偏误情况展开了研究。

康烨（2012）以 HSK 动态作文语料库中《一封写给父母的信》中韩国留学生的汉语书信写作为例展开了案例分析，他从称呼语、寒暄语、结束语、祝颂语、具名和日期六个方面进行了偏误的统计及分析，并提出了在教学模式、训练方法和考评方面的建议。

肖天翼（2020）在对日本学生的书信写作进行偏误分析时，通过写作格式和写作语言两方面总结了日本学生的偏误情况。在格式方面他总结了称呼语、寒暄语、结束语、敬祝语、具名和日期的偏误情况，在语言方面他总结了词语使用、句法和句类的偏误情况。对正文部分，他单独总结了汉字及标点的偏误情况。

而钱晨（2021）在《对外汉语书信类应用文写作偏误研究》中将书信类写作偏误总结分成文体偏误和语体偏误两大类，其中文体偏误包含了称谓格式误用、首行缩进不当、段落间空行不当、祝颂语格式误用、落款格式误用、落款词语使用不当和正文叙述模式不当七个方面，语体偏误主要分为称谓程式用语使用不当、祝颂程式用语使用不当、高频书面语口语化、语气表达不当、语言表达短句化五个方面，分类和统计十分详尽。根据偏误情况，钱晨提出了综合运用多种书信写作教学的理论依据、系统性开展留学生书信教学工作和加强语体意识的教学改进策略。

因此可以看出，不同的学者根据研究对象的偏误情况，将偏误分成了不同的类型。除了要注重书信格式方面的偏误情况，还要注重书信写作语用或语体方面的偏误情况。

偏误分析理论

刘珣（2000）指出偏误分析(Error Analysis)是对学习者在第二语言习得过程中所产生的偏误进行系统的分析，研究其来源，揭示学习者的中介语体系，从而了解第二语言习得的过程与规律。

1. 偏误的定义

Corder（1967）把学习者所犯的错误分为失误和偏误两种，失误是指偶然产生的口误或笔误，偏误是指由于目的语掌握不好而产生的一种规律性错误，反映了说话者的语言能力和水准。

2. 偏误分析的作用

通过偏误分析，教师可以了解学习对目的语的掌握程度及其所达到的阶段；通过偏误分析，研究者可以了解学习者是如何习得目的语的，有助于了解学习者在学习过程中所采取的学习策略和步骤；通过偏误分析，学习者可以更好地检验对所学的语言规则做的假设。（刘珣，2000）

3. 偏误分析的步骤

偏误分析被划分为五个步骤，分别是：第一步收集材料，也就是从第二语言学习者的口头和书面表达或听力理解中选择供分析用的语料。第二步是鉴别偏误，要区分是有规律性的偏误还是偶然的失误，还要区分是结构形式的偏误还是语用的偏误。第三步是对偏误进行分类，第四步是解释偏误产生的原因，最后一步是评估偏误的严重程度，是否影响到交际。（Corder，1974）

4. 偏误分析的分类

刘珣（2000）指出传统的分类方法是按照语音、词汇、语法等方面进行分类，但只着眼于语言形式，忽略了语言交际方面的偏误。还有学者按照偏误的严重程度分为整体性偏误和局部性偏误。按照第二语言学习者在学习过程中对目的语规则掌握不全面的称为语内偏误，由于第一语言干扰造成的称谓语际偏误。

Corder（1974）根据中介语的发展过程把偏误分为前系统偏误、系统偏误和后系统偏误。前系统偏误是指目的语的语言系统形成之前的偏误。系统偏误是指第二语言习得过程中，学习者正逐渐发现并形成目的语的规则和系统，但还不能正确地运用这些规则，出现的规律性偏误。后系统偏误是指目的语系统形成后的偏误。

随着学术研究的发展，不同学者对偏误的分类也不同。在书信写作的偏误分析方面钱晨（2021）将书信类写作偏误分为文体类偏误和语体类偏误，而肖天翼（2020）则分为写作格式偏误和写作语言偏误。

因此，本文的偏误情况将根据研究对象在书信写作格式和书信写作语用两方面的具体情况进行分类。

第三章

研究方法

本文的研究方法是偏误分析法，首先从 HSK 动态作文语料库 2.0 中收集来自外国学生的语料，通过分析外国学生的语料总结他们在书信写作时出现的偏误，引起国际中文教师注意并提高教学水平与质量的同时为外国学生提供清晰的书信写作格式。

本章主要介绍的是：

1. 研究方法
2. 研究范围
3. 研究对象
4. 研究步骤

研究方法

本文主要运用了语料分析法和偏误分析两种方法展开研究。

1. 语料分析法

本文通过收集来自 HSK 动态作文语料库 2.0 中，马来西亚、印度尼西亚、越南和泰国学生关于《一封写给父母的信》的语料，从书信格式与语用两大方面展开分析。

2. 偏误分析

本文运用偏误分析的方法展开研究，对马来西亚、印度尼西亚、越南和泰国学生在格式与语用两大方面产生的偏误情况进行总结并提出教学建议。

研究范围

本文以来自 HSK 动态作文语料库 2.0 中 2001 年至 2002 年间的，题目为《一封写给父母的信》的作文为语料。

题为《一封写给父母的信》共计有效语料 694 篇，其中包含 2 篇来自中国籍学生的语料。在语篇数量高于 10 篇的 6 个国家（韩国、日本、马来西亚、印度尼西亚、越南、泰国）中，韩国的 514 篇与日本的 62 篇已有学者进行研究。

因此，本文的研究范围是在 HSK 动态作文语料库 2.0 中，2001 年至 2002 年间，题为《一封写给父母的信》中来自马来西亚 34 篇、印度尼西亚 23 篇、越南 18 篇、泰国 11 篇语料，共计 86 篇语料中采取随机抽样的方法，每个国家抽取 5 篇共 20 篇语料进行研究。

研究对象

经筛选后，本文的研究对象是来自 HSK 动态作文语料库 2.0 中题目为《一封写给父母的信》中马来西亚 34 篇、印度尼西亚 23 篇、越南 18 篇、泰国 11 篇语料，共计 86 篇语料中采取随机抽样的方式，每个国家抽取 5 篇语料共 20 篇，约 7500 字进行研究。

研究步骤

1. 提出研究题目

基于 HSK 动态作文语料库中外国学生的书信写作偏误情况及教学建议。

2. 确定研究的问题

主要研究的问题有：HSK 动态作文语料库 2.0 中收录的外国学生关于《一封写给父母的信》有什么样的偏误？国际中文教师在教学中要如何做才能减少出现偏误的现象？

3. 收集和整理相关资料

一是要收集来自 HSK 动态作文语料库 2.0 中关于外国学生在书信写作时的偏误情况，二是要整理关于现代汉语信件书写的格式。

4. 收集和分析语料

通过 HSK 动态作文语料库 2.0 中检索《一封写给父母的信》，收集与外国学生有关的语料，对这些语料进行整理，归纳偏误的情况，如书信写作格式的偏误，包括称呼语、问候语、正文、祝福语、署名和日期五个方面的偏误，以及语用的偏误，包括词汇、语法、汉字、标点四个方面的偏误。

5. 撰写研究报告

总结研究综述、对偏误情况进行分类、计算偏误率、提出教学建议以及总结不足之处，按硕士论文的标准格式撰写论文。

第四章

研究结果与分析

本文的研究目的主要有：

1. 归纳 HSK 动态语料库 2.0（北京语言大学）中关于《一封写给父母的信》外国学生的书信写作偏误情况。
2. 提出与偏误情况的结果相关的书信写作教学建议。

本章将采取语料分析法及偏误分析法进行研究，首先从 HSK 动态作文语料库 2.0 中收集来自外国学生的语料，通过分析外国学生的语料总结他们在书信写作时的偏误情况，引起国际中文教师注意并提高教学水平与质量的同时为外国学生提供清晰的书信写作格式。

归纳《一封写给父母的信》中外国学生的书信写作偏误情况

通过总结和归纳得出了马来西亚学生、印度尼西亚学生、越南学生和泰国学生在格式与语用两大方面产生的偏误，由下表 5 可以看出，在格式方面偏误率最高的国家是马来西亚和泰国，两国在格式方面的偏误率均为 25.88%，其次是印度尼西亚，偏误率为 24.71%，最后则是越南，偏误率为 23.53%。而在语用方面偏误率最高的国家是印度尼西亚，偏误率为 30.55%，其次是越南，偏误率为 25.94%，然后是泰国，偏误率为 24.78%，最后则是马来西亚，偏误率为 18.73%。

从格式方面和语用两方面综合来看，四个国家按偏误率进行排名分别是：印度尼西亚（29.40%）、越南（25.46%）、泰国（25.00%）、和马来西亚（20.14%）。

表 5 外国学生在书信写作产生的偏误情况统计

		格式偏误	语用偏误	总偏误
马来西亚	数量	22	65	87
	偏误率	25.88%	18.73%	20.14%
	排名	1	4	4
印度尼西亚	数量	21	106	127
	偏误率	24.71%	30.55%	29.40%
	排名	3	1	1
越南	数量	20	90	110
	偏误率	23.53%	25.94%	25.46%
	排名	4	2	2
泰国	数量	22	86	108
	偏误率	25.88%	24.78%	25.00%
	排名	1	3	3
总计		85	347	432

其中四个国家的总偏误数量合计为 432，来自马来西亚的总偏误数量为 87，总偏误率排名第四，泰国总偏误数量为 108，总偏误率排名第三，越南总偏误数量为 110，总偏误率排名第二，印度尼西亚总偏误数量为 127，总偏误率排名第一。

下面将分别从格式方面和语用方面展示各个国家的具体偏误情况。

1. 格式方面的偏误情况

根据随机抽样选取的 4 个国家各 5 篇共 20 篇语料的偏误情

况，按照现代汉语书信写作的要求，分别从称呼语、问候语、正文、祝福语、署名和日期五部分进行总结，并根据实际的偏误情况细分为称呼语标点不当、称呼语位置不当、问候语位置不当、问候语缺失、正文添加标题、正文添加地址、正文首行缩进不当、正文段落间空行不当等 14 种，做出如下总结：

表 6 格式方面的偏误情况

偏误种类		数量	偏误率	排名	总偏误率
称呼语	标点不当	9	10.59%	4	17.65%
	位置不当	6	7.06%	5	
问候语	位置不当	5	5.88%	7	9.41%
	缺失	3	3.53%	11	
正文	添加地址	2	2.35%	14	17.65%
	添加标题	6	7.06%	5	
	首行缩进不当	4	4.71%	9	
	段落间空行不当	3	3.53%	11	
祝福语	缺失	12	14.12%	1	20.00%
	位置不当	5	5.88%	7	
署名和日期	署名缺失	11	12.94%	3	35.30%
	日期缺失	12	14.12%	1	
	署名位置不当	3	3.53%	11	
	日期位置不当	4	4.71%	9	
总计		85	100%		100%

由表 6 可见，在格式方面偏误率最高的是署名和日期，占 35.30%，其次是祝福语，占 20.00%，称呼语(17.65%)与正文(17.65%)，问候语(9.41%)的偏误率最低。马来西亚、印度尼西亚、越南、泰国各国格式偏误情况如下：

表 7 各国格式偏误情况

	称 呼 语	问 候 语	正 文	祝 福 语	署 名 和 日 期	总 计	排 名
马来	2	1	7	4	8	22	1
印尼	4	3	1	5	8	21	3
越南	4	3	4	3	6	20	4
泰国	5	1	3	5	8	22	1
总计	15	8	15	17	30	85	-

由表 7 可见，马来西亚学生与泰国学生在书信写作格式上的偏误情况最多，印度尼西亚和越南其次。四个国家均在署名和日期部分的偏误情况最多。

1.1 马来西亚学生格式方面偏误情况

马来西亚学生在格式方面的偏误主要集中在正文部分，例如添加标题、添加地址、首行缩进不当、段落间空行不当等，另外偏误数量较多的是署名与日期部分，存在署名缺失、日期缺失、署名位置不当和日期位置不当的情况，称呼语与祝福语部分存在的偏误较少，在问候语方面，马来西亚学生没有产生偏误，关于马来西亚学生在格式方面产生偏误的情况和数量具体如下：

1.1.1 称呼语偏误情况

在称呼语方面，马来西亚学生仅有标点不当一种偏误，在随机抽样的五篇语料中，有两人产生此种偏误，具体偏误情况如下图所示：

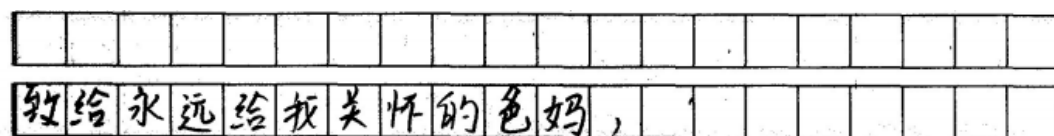


图 6 马来西亚学生偏误情况 1

从图 6 中可以看出,该学生在“致给永远给我关怀的爸妈”称呼语后,没有按照标点符号使用标准和书信写作的格式运用冒号,而是运用逗号,应修改为“致永远给我关怀的爸妈:”更符合书信写作格式的要求。

除了在称呼语后用逗号外,马来西亚学生还有将称呼语后的冒号运用到错误位置的情况,如图 7:



图 7 马来西亚学生偏误情况 2

可见该学生将冒号运用于称呼语之中,也是称呼语标点不当的体现,应按照书信写作格式修改为“致吾父母:”或“致父母:”更为恰当。

1.1.2 问候语偏误情况

在问候语部分,马来西亚学生产生的偏误较少,仅有一人产生了问候语缺失的偏误,如上图 7,该生在称呼语后直接描写自己的近况,属于正文部分,因此缺少问候语从而产生了偏误,可以在“离开马来西亚到美国已经三个月了”一句前添加如“爸爸妈妈最近怎么样?”的问候语。

1.1.2 正文偏误情况

在正文方面,马来西亚学生的偏误主要有右上角加地址、加标题、首行缩进不当、段落间空行不当四种情况,其中右上角加地址和段落空行不当的偏误情况较高。马来西亚学生在正文方面的具体偏误情况如下列图片所示:

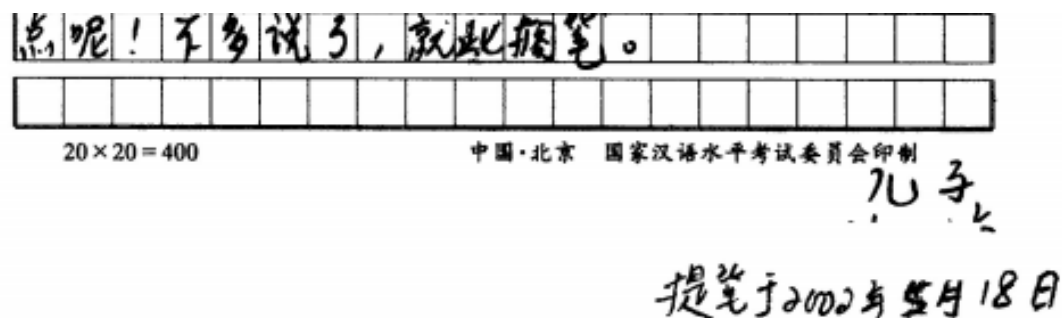


图 12 马来西亚学生偏误情况 7

图 13 则是祝福语位置不当，按照《初级汉语写作教程》，祝福语要在正文后另起一行空两格书写或另一起行空两格书写“祝您俩”，再另起一行顶格写“喜乐安康”。

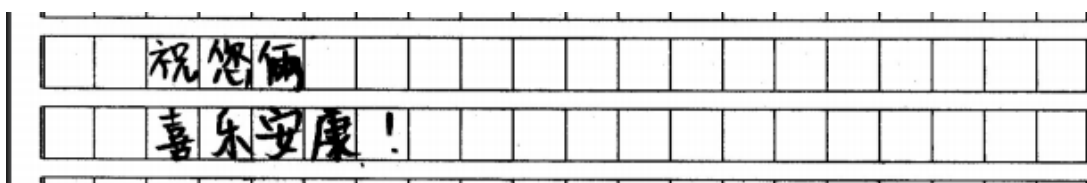


图 13 马来西亚学生偏误情况 8

1.1.4 署名与日期偏误情况

署名与日期偏误情况主要有缺失署名、缺失日期、署名位置不当、日期位置不当，如图 14 所示，署名与日期位置不当，署名与日期应写在书信结尾的右下边，应将署名“女儿”和日期“2002 年 5 月 18 日于首都”整体向右移。

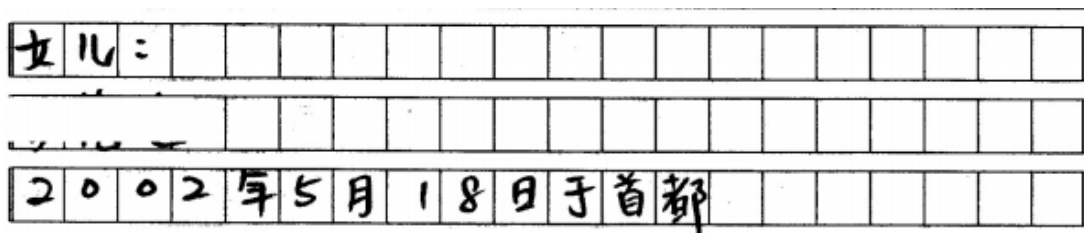


图 14 马来西亚学生偏误情况 9

而图 15 则仅有署名没有日期，且位置不当。应将署名“女儿”书写在最右方，在署名下写好日期。

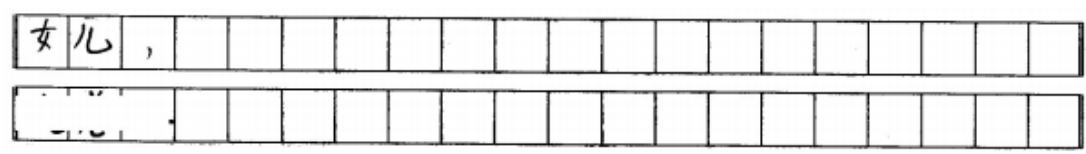


图 15 马来西亚学生偏误情况 10

因此，马来西亚学生的偏误情况主要集中在署名与日期部分，偏误率为 36.36%。其次是正文部分，偏误率为 31.82%。祝福语部分偏误率为 18.18%，称呼部分偏误率为 9.09%，问候语部分偏误率最低，为 9.09%。由此可见在格式方面，马来西亚学生应该加强在署名与日期和正文部分的训练。具体各部分的偏误情况如表 8 所示：

表 8 马来西亚学生书信写作格式偏误情况

偏误种类		数量	偏误率
称呼语	标点不当	2	9.09%
问候语	缺失	1	4.55%
正文	添加地址	2	31.82%
	添加标题	1	
	首行缩进不当	2	
	段间空行不当	2	
祝福语	缺失	2	18.18%
	位置不当	2	
署名与日期	署名缺失	2	36.36%
	日期缺失	3	
	署名位置不当	2	
	日期位置不当	1	
总计		22	100%

1.2 印度尼西亚学生格式方面偏误情况

印度尼西亚学生在格式方面的偏误主要集中在祝福语与署名和日期部分,如祝福语缺失、署名缺失和日期缺失。在称呼语、问候语和正文部分有少部分偏误情况。关于印度尼西亚学生在格式方面产生偏误的具体情况和数量如下:

1.2.1 称呼语偏误情况

在称呼语部分,印度尼西亚学生产生的偏误主要是称呼语标点使用不当,如图 16,称呼语后应使用冒号,而该生使用感叹号。改为“妈,爸:”更佳。

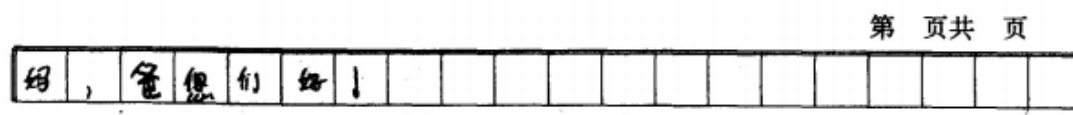


图 16 印度尼西亚学生偏误情况 1

除此之外,还有学生在称呼语后未添加标点符号,如图 19,应在称呼语“爸爸、妈妈”后添加冒号。

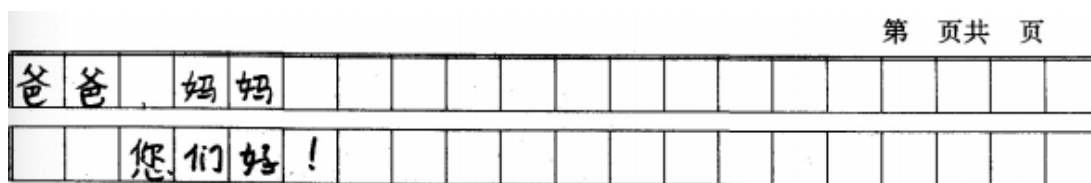


图 17 印度尼西亚学生偏误情况 2

1.2.2 问候语偏误情况

在问候语方面,印度尼西亚的学生产生的偏误主要表现为称呼语与问候语并列。如图 18 与图 19,不仅称呼语与问候语并列,而且与正文部分也未进行分段。图 18 需要将称呼语“爸爸、妈妈”顶格书写后加冒号,另起一行空两格写问候语“你们好”后接正文。图 19 同理,按照书信写作格式要求将“亲爱的爸爸妈妈”作为称呼

语顶格书写，后加冒号，另起一行空两格再写“您们好”这句问候语和正文部分。也可以将问候语“你们好”或“您们好”单独成一行，再另起一行空两格书写正文内容。

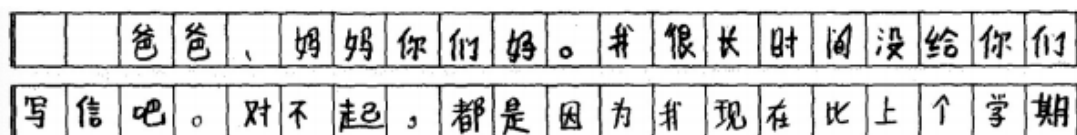


图 18 印度尼西亚学生偏误情况 3

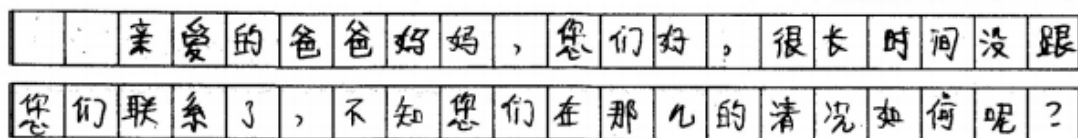


图 19 印度尼西亚学生偏误情况 4

1.2.3 正文偏误情况

在正文部分，印度尼西亚学生与马来西亚学生不同，没有在该部分产生较多偏误，在随机抽样的五篇语料中仅有一人在正文部分添加标题，产生了偏误。如图 20：

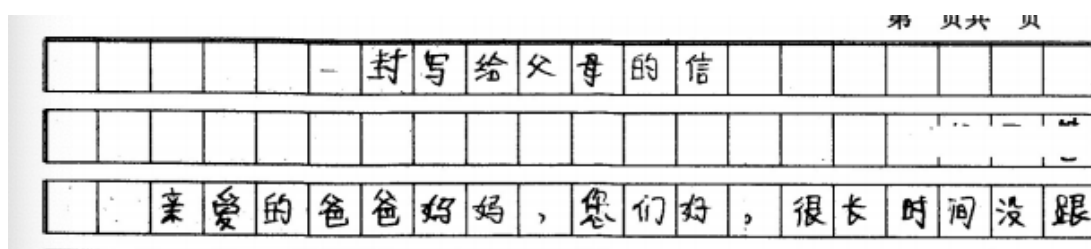


图 20 印度尼西亚学生偏误情况 5

应将图 20 中的标题“一封写给父母的信”去掉，称呼语“亲爱的爸爸妈妈”顶格书写后加冒号，另起一行空两格写问候语“您们好”及正文部分。

1.2.4 祝福语偏误情况

在随机抽样的五篇语料中，所有语料均存在祝福语缺失的偏误情况，其中有三篇可以看出可能是由于时间关系未能完

成整篇的书信写作。如图 21，可以明显看出写作并未完成，存在未完句“但给我朋友”。

位	at	mo	,	但	给	我	朋	友											

图 21 印度尼西亚学生偏误情况情况 6

由图 22 也可以看出存在未完句“祝你们”，因此，时间分配不合理也是导致各国学生出现祝福语和署名与日期缺失的主要原因之一。

		那	好	吧	,	这	次	的	信	先	到	这	儿	吧	。	有	时	间	的
话	再	给	你	们	写	吧	。	祝	你	们									

图 22 印度尼西亚学生偏误情况情况 7

而在两篇已完成的书信写作中，也存在祝福语缺失的情况，见图 23 与图 24。

		女	儿	先	写	到	这	儿	。												
																敬	爱	的	女	儿	
																北	京	4	月	1	日

图 23 印度尼西亚学生偏误情况情况 8

图 23 中，“女儿先写到这儿”可以作为结尾或结束语，但无法看作祝福语，可以在“女儿先写到这儿”与“您们女儿”之间添加祝福语，按照书信写作格式另起一行空两格写“祝您们”，再另起一行顶格写“身体健康”。

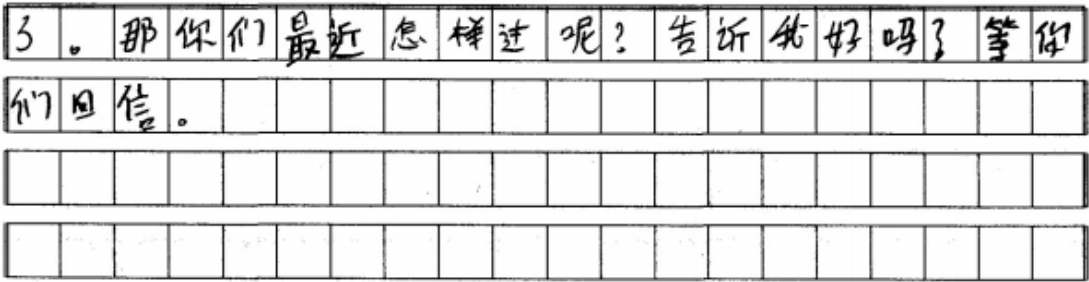


图 24 印度尼西亚学生偏误情况情况 9

同理“等你们回信”也仅可以作为结尾或结束语，无法作为祝福语，应在最后添加祝福语和署名与日期。如按照书信写作格式另起一行空两格写“祝您们”，再另起一行顶格写“万事如意”。再在右下角写上署名与日期。

1.2.5 署名与日期偏误情况

由祝福语部分可以看出，其中三篇语料未能完成写作，因此署名与日期部分也存在缺失情况。剩余两篇语料中，一篇署名与日期部分无误，另外一篇也存在署名与日期缺失的情况，如上图 24。

因此，印度尼西亚学生在格式方面的偏误情况和数量总结如下表：

表 9 印度尼西亚学生书信写作格式偏误情况

偏误种类		数量	偏误率
称呼语	标点不当	2	19.05%
	位置不当	2	
问候语	位置不当	2	14.29%
	缺失	1	
正文	添加标题	1	4.76%

祝福语	缺失	5	42.86%
署名与日期	署名缺失	4	38.10%
	日期缺失	3	
	日期位置不当	1	
总计		21	100%

在印度尼西亚学生中,偏误率最高的是祝福语占 42.86%,其次是署名与日期占 38.10%,然后是称呼语占 19.05%和问候语 14.29%,最后则是正文部分,占 4.76%。因此印度尼西亚学生应在祝福语方面加强训练。

1.3 越南学生格式方面偏误情况

越南学生在格式方面的偏误较为分散,称呼语部分存在标点不当和位置不当两种偏误,问候语部分存在位置不当和缺失两种偏误,而正文部分则存在添加标题、首行缩进不当、段落间空行不当三种偏误,祝福语部分存在缺失和位置不当两种偏误情况,署名和日期存在署名缺失、日期缺失、署名位置不当和日期位置不当四种偏误情况。

1.3.1 称呼语偏误情况

越南学生在称呼语部分共有两种偏误,分别是标点不当和位置不当,每种偏误各有 2 处。

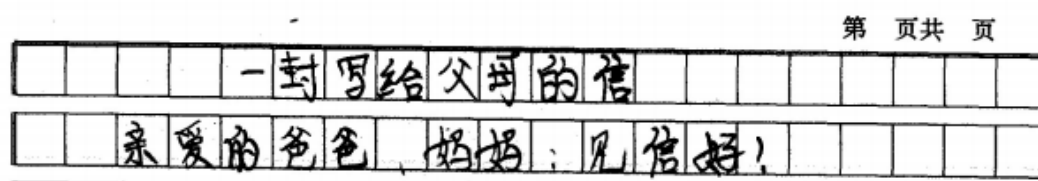


图 25 越南学生偏误情况 1

如图 25，称呼语“亲爱的爸爸、妈妈”应顶格书写，“见信好”另起一行空两格，去掉标题“一封写给父母的信”。

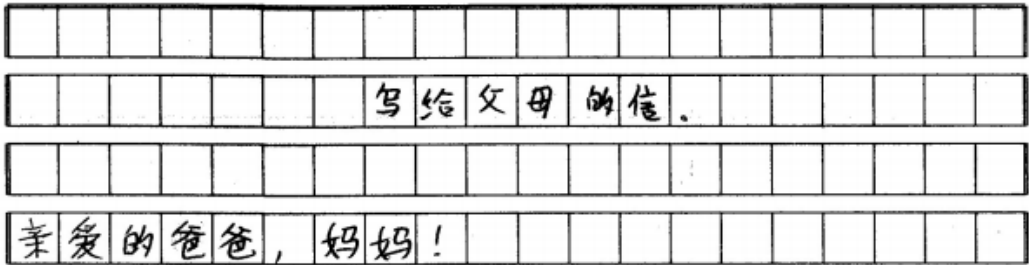


图 26 越南学生偏误情况 2

如图 26，称呼语“亲爱的爸爸，妈妈”后应是冒号而该生使用感叹号，产生了称呼语后标点不当的偏误，同时还添加了标题“写给父母的信”。

1.3.2 问候语偏误情况

在问候语部分，存在位置不当和缺失两种偏误情况，位置不当如上图 25，“见信好！”属于问候语，应另起一行空两格进行书写。

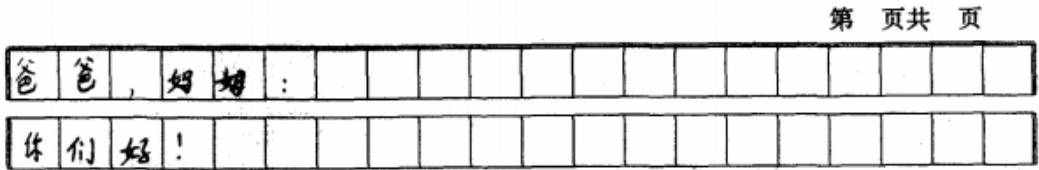


图 27 越南学生偏误情况 3

位置不当如上图 27，“你们好”应该空两格再进行书写。

1.3.3 正文偏误情况

如上图 25 和图 26 除了称呼语部分的偏误外，还添加了标题，也属于正文部分的偏误。越南学生在正文部分除了存在添加标题的偏误外，还有首行缩进不当和段落间空行不当的情况。

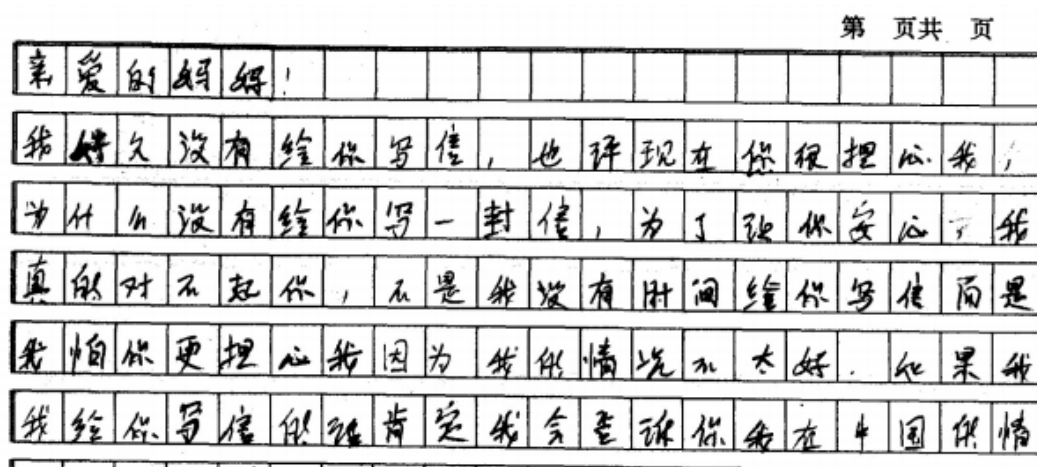


图 28 越南学生偏误情况 4

如上图 28，该生在段前未空两格，是首行缩进不当，且全文未进行分段，属于段落间空格不当。全文应根据内容进行分段，每段段首空两格，转行时顶格书写，可以根据全文内容分为三段。

1.3.4 祝福语偏误情况

越南学生除了有马来西亚学生和印度尼西亚学生都存在的祝福语缺失的情况外还存在祝福语位置不当的情况。如图 29，祝福语“此致敬礼”应如上图 5，“此致”另起一行空两格，“敬礼”另起一行顶格书写，而不是按照署名和日期的方式。



图 29 越南学生偏误情况 5

1.3.5 署名与日期偏误情况

署名与日期部分除了最常见的署名缺失和日期缺失外，还有署名位置不当和日期位置不当的偏误情况出现，如图 30，将日期书写在信件的右上角，按照标准的书信写作格式应书写在整篇书信的右下角。

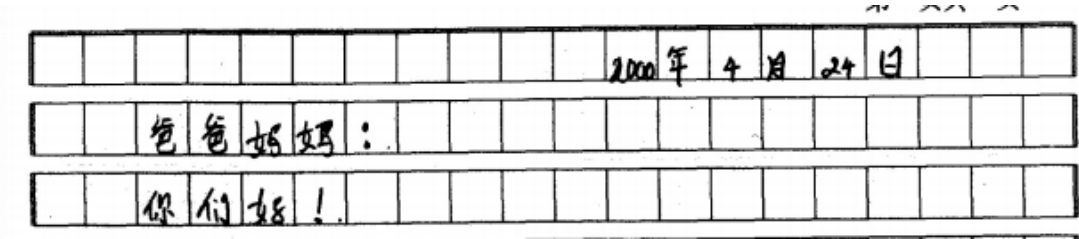


图 30 越南学生偏误情况 6

因此，越南学生在格式方面的偏误情况和数量虽然是四个国家中最少的，且偏误的情况较为分散。偏误率最高的依然是署名与日期，偏误率为 30%，其次是正文与称呼语，偏误率为 20%，最后是问候语与正文，偏误率为 15%，具体情况可以参考下表 10。

表 10 越南学生书信写作格式偏误情况

偏误种类		数量	偏误率
称呼语	标点不当	2	20%
	位置不当	2	
问候语	位置不当	2	15%
	缺失	1	
正文	加标题	2	20%
	首行缩进不当	1	
	段落间空行不当	1	
祝福语	缺失	2	15%

	位置不当	1	
署名和日期	署名缺失	1	30%
	日期缺失	2	
	署名位置不当	1	
	日期位置不当	2	
总计		20	100%

1.4 泰国学生格式方面偏误情况

据统计，泰国学生在格式方面产生的偏误率最高的国家之一，包括了称呼语标点不当、称呼语位置不当、问候语位置不当、正文添加标题、正文首行缩进不当、祝福语缺失、祝福语位置不当、署名缺失、日期缺失共九种偏误情况。

1.4.1 称呼语偏误情况

在随机抽样的五篇泰国学生语料中，有三篇是称呼语标点不当，另外两篇则是称呼语位置不当。

如图 31，该生在称呼语“亲爱的爸爸、妈妈”后未按照书信写作格式书写冒号，且称呼语应顶格书写，而非空两格进行书写，同时产生了称呼语标点不当和称呼语位置不当两种偏误情况。

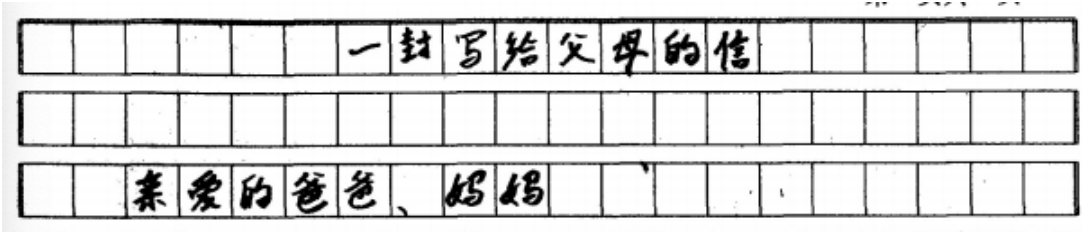


图 31 泰国学生偏误情况 1

除了称呼语后冒号缺失而产生的称呼语标点不当之外，还有学生在称呼语后使用句号，也产生了标点不当的偏误，如图 32:

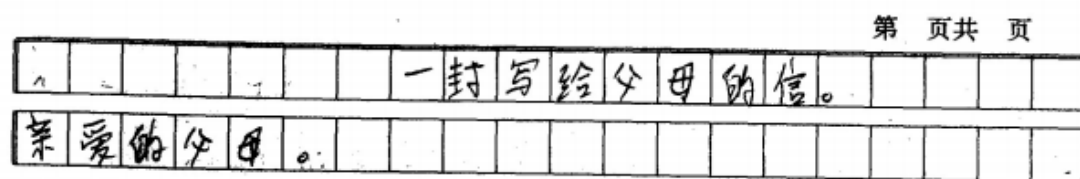


图 32 泰国学生偏误情况 2

1.4.2 问候语偏误情况

虽然泰国学生在书信写作格式方面的偏误率最高，但是泰国学生在问候语方面仅产生了问候语位置不当一个偏误，主要表现为图 33，“亲爱的父母”属于称呼语，“你们好”则属于问候语，问候语应另起一行空两格进行书写，泰国是问候语方面偏误率最低的国家之一。

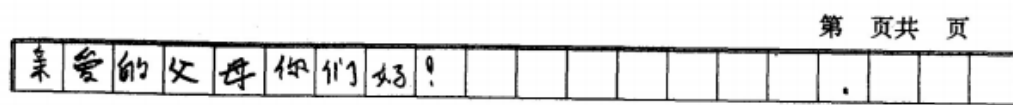


图 33 泰国学生偏误情况 3

1.4.3 正文偏误情况

泰国学生在正文方面产生的偏误相对较少，具体表现为添加标题和首行缩进不当两种。如上图 32，该生在最上方添加了标题，并在标题后使用句号。

首行缩进不当则如图 34 所示。按照现代汉语书信写作格式，每段首行应缩进两格，转行时应顶格书写，而该生则在全篇共六段的每一段首行缩进四格，每转行时也缩进两格，产生了首行缩进不当的偏误情况。



图 34 泰国学生偏误情况 4

1.4.4 祝福语偏误情况

泰国学生在祝福语部分存在祝福语缺失和祝福语位置不当两种情况，其中祝福语缺失如图 35，“再见”只能作为结束语而不能作为祝福语，应添加如“此致敬礼”的祝福语再在书信的结尾后直接在右下标注日期。

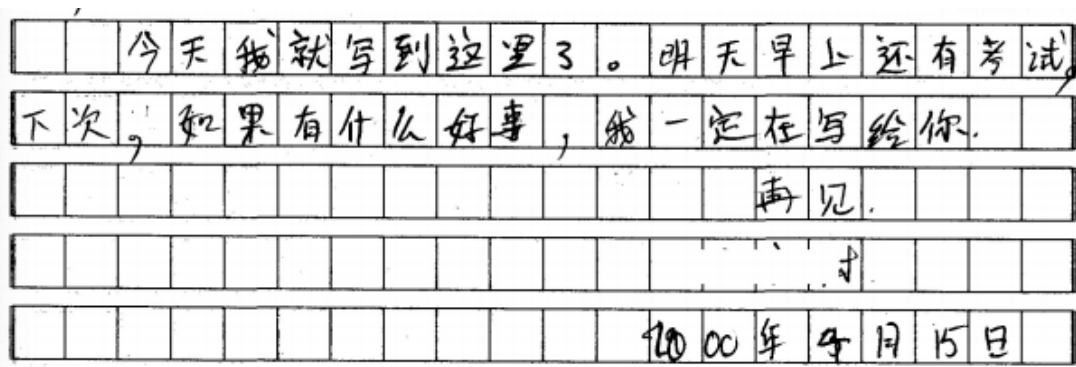


图 35 泰国学生偏误情况 5

在图 36 中，“祝父母身体健康”属于祝福语，应首行缩进两格再书写，而非顶格书写，因此存在祝福语位置不当的偏误。

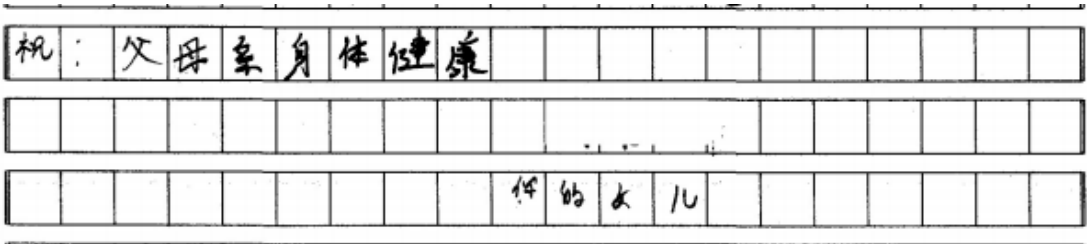


图 36 泰国学生偏误情况 6

通过总结和归纳，可以将泰国学生在格式方面的偏误情况整理成如下表 11。偏误率最高的是署名与日期（36.36%），其次是祝福语（22.73%）和称呼语（22.73%），最后是正文（13.64%）和问候语（4.55%）。

表 11 泰国学生书信写作格式偏误情况

偏误种类		数量	偏误率
称呼语	标点不当	3	22.73%
	位置不当	2	
问候语	位置不当	1	4.55%
正文	添加标题	2	13.64%
	首行缩进不当	1	
祝福语	缺失	3	22.73%
	位置不当	2	
署名和日期	署名缺失	4	36.36%
	日期缺失	4	
总计		22	100%

2. 语用方面的偏误情况

语用方面的偏误情况主要通过汉字、标点、词汇和语法四个方面进行总结。根据偏误的实际情况，可以将汉字部分划分为错字、别字、漏字、多字、繁体、异体和拼音七种分类方式，标点部分划分为错误、空缺和多余三种分类方式，词汇部分则划分为错词、缺词和多词三种分类方式。由于语法部分的特殊性和复杂性，仅根据划分为

语序错误和其他错误两种。

通过对马来西亚、印度尼西亚、越南和泰国四个国家学生的书信写作语用偏误情况统计可以发现,这四个国家的学生在词汇方面产生的偏误情况最多,总偏误率约 42.65%,汉字方面其次,总偏误率 36.31%,然后是标点方面,总偏误率为 13.83%,最后则是语法方面,总偏误率仅 7.2%。关于语用方面的偏误情况统计可以参考以下表 12:

表 12 语用方面的偏误情况

偏误种类		数量	偏误率	排名	总偏误率
汉字	错字	13	3.75%	8	36.31%
	别字	78	22.48%	2	
	漏字	18	5.19%	6	
	多字	6	1.73%	11	
	繁体	5	1.44%	12	
	异体	3	0.86%	13	
	拼音	3	0.86%	13	
标点	错误	11	3.17%	9	13.83%
	空缺	34	9.80%	4	
	多余	3	0.86%	13	
词汇	错词	85	24.50%	1	42.65%
	缺词	43	12.39%	3	
	多词	20	5.76%	5	
语法	语序	15	4.32%	7	7.20%
	其他	10	2.88%	10	

总计	347	100%
----	-----	------

马来西亚、印度尼西亚、越南和泰国各国学生在语用方面的偏误情况可以总结如下表 14，可以看出各国学生在词汇方面的偏误情况最多、其次是汉字、标点和语法。

表 13 各国语用偏误情况

	汉字	标点	词汇	语法	总计	排名
马来	29	6	28	2	65	4
印尼	29	8	57	12	106	1
越南	36	21	27	6	90	2
泰国	32	13	36	5	86	3
总计	126	48	148	25	347	—

2.1 马来西亚学生语用方面偏误情况

综合来看，马来西亚学生在语用方面的偏误情况是最少的，他们的偏误情况主要集中在汉字别字和词汇错误两部分。标点与语法部分存在的偏误情况较少。

表 14 马来西亚学生书信写作语用偏误情况

偏误种类		数量	偏误率
汉字	别字	17	44.62%
	漏字	3	
	多字	4	
	繁体	5	

标点	错误	4	9.23%
	空缺	1	
	多余	1	
词汇	错误	22	43.08%
	空缺	4	
	多余	2	
语法	语序	2	3.08%
总计		65	100%

由上表可以看出,马来西亚学生偏误情况最多的汉字,占语用偏误率的 44.62%,其次是词汇,占语用偏误率的 43.08%,然后是标点(9.23%),最后是语法(3.08%)。

2.1.1 汉字偏误情况

根据马来西亚学生的实际偏误情况,可以把汉字部分的偏误分为别字、漏字、多字和繁体字四种,其中别字 17 个、漏字 3 个、多字 4 个、繁体字 5 个共 29 个汉字偏误。

别字指的是把甲字写成乙字的情况,例如:

- (1) *¹现在在美国是冬季,到处都是一片白地。
- (2) *虽然这儿的情很美丽。
- (3) *我还是夸念我们出生的国家:马来西亚。
- (4) *我也想念您俩的爱情及并怀。

¹ * 表示误例,以下同。

(5) *不要但心。

在例(1)中,“一片白地”中的“地”应改为“的”,该生在“地”与“的”两字之间形成了别字;同样在例(2)中,该生想表达的是这里的景色很美,但却将“景”写作别字“情”;例(3)中应将“夸念”改为“挂念”;例(4)中应将“并怀”改为“关怀”,例(5)中应将“但心”改为“担心”。

漏字则是指在书写过程中漏写的字,如:

(6)*娘,您也别忘记吃啊!

(7)*因为我真的好想念娘时常准的好食!

(8)*久没回家见你们两位老人家。

在例(6)中,该生在“吃”与“啊”之间漏字,可以改为“吃药啊”,而例(7)中则是应该在“准”与“的”之间添上“备”字,改为“准备的”,例(8)应在开头的“久”前加上“很”字,组成“很久”一词。

多字是指多出来的字,如:

(9)*必须加一倍努力。

(10)*若您们俩能和小妹进谈这件事。

(11)*我可等不及您们的消息。

例(9)中“加倍努力”已经可以表达相应的意思,无需再加“一”,因此多字。例(10)中“谈”已经可以表达父母和小妹说这件事情的意思,无需再加“讲”字,例(11)中则是“可”字多余,“我等不及您们的消息”已经可以表达清楚。

除此之外,繁体字是马来西亚学生在汉字方面特有的偏误情况,其他国家学生不存在繁体字的偏误情况。具体表现为:

(12)*那天听一个朋友说澳洲出產的玉树油可以治此症。

(13)*我隨信寄上一瓶。

(14)*结果嘗遍了全城有名的飯店。

(15)*到时可以就近照顧你们。

例(12)中的“產”应改为“产”，例(13)中的“隨”应改为“随”，例(14)中的“嘗”和“飯店”则应该分别改为“尝”和“饭”，例(15)中的“顧”则是“顾”。

2.1.2 标点偏误情况

马来西亚学生在标点方面存在的偏误情况较少，共有六个，其中标点错误4个，空缺标点1个以及多余标点1个。标点错误例如：

(16)*我还是挂念我们出世的国家：马来西亚、

(17)*娘，爹，我知道你俩工作这么辛苦，都是为了养育我和小妹成人。

(18)*致永远给我关怀的爸妈，

在例(16)中，“马来西亚”后应使用句号表示该句已结束，而不是逗号。例(17)中，“娘”和“爹”属于句子内部并列词语间的停顿，因此应使用顿号而不是逗号。而例(18)则与现代汉语书信写作格式要求有关，“致永远给我关怀的爸妈”属于称呼语，称呼语后应使用冒号。

2.1.3 词汇偏误情况

马来西亚学生在词汇方面的偏误也相对较多，主要有错误词汇22个，缺失词汇4个以及多余词汇2个。错词主要表现为：

(19)*话说回头。

(20)*我也希望新学年有着新的一年。

(21)*您有好好看着身体吗？

(22)*我一定会让您们为我傲教的。

(23)*我已经太大了！

如例（19），正确的表达应该是“话说回来”，而该生却在此处使用错误词汇“话说回头”，例（20）中，该生想表达的是“我也希望新学年有着新的景象。”但将景象误用成一年。例（21）中，应将“看着”一词改为“照顾”，例（22）中应将“傲教”两字改为“骄傲”，而例（23）中的“太大”一词应改为“长大”则更为贴切。

而缺少词汇主要表现例（24），在“等不及”与“您们”之间加上“要得到”，改为“我等不及要得到您们的消息”。相反如例（25）是多余词汇，应该删除“来得”改为“我在想什么名字最恰当呢？”

(24)*我可等不及您们的消息。

(25)*我在想什么名字最来得恰当呢？

2.1.4 语法偏误情况

马来西亚学生的普遍水平较高，在语法方面的偏误并不多，仅有两处语序不当。

(26)*生女好还过生男的。

(27)*放多一点时间在建明身上。

例（26）应改为“生女还好过生男的”，而例（27）则应改为“多放一点时间在建明身上。”

2.2 印度尼西亚学生语用方面偏误情况

印度尼西亚学生在语用方面的偏误情况是四个国家中最高的，主要集中在词汇与汉字方面。与马来西亚学生不同的是，印度尼西亚学生在汉字方面未出现繁体字但却出现了拼音的情况。印度尼西亚学生的语用偏误情况按偏误率从高到低分别是：词汇（53.77%）、汉字（27.36%）、语法（11.32%）和标点（7.55%）。

表 15 印度尼西亚学生书信写作语用偏误情况

偏误种类		数量	偏误率
汉字	错字	4	27.36%
	别字	17	
	漏字	4	
	多字	2	
	拼音	2	
标点	错误	1	7.55%
	空缺	7	
词汇	错误	37	53.77%
	空缺	11	
	多余	9	
语法	语序	8	11.32%
	其他	4	
总计		106	100%

2.2.1 汉字偏误情况

在汉字方面，各国偏误情况最多的都是别字，错字、漏字、多字、繁体字、异体字和拼音的情况其次，而印度尼西亚学生在别字方面主要表现为：

(28)*敢定是很好的吧！

(29)*我买的是游泳长所以比较便宜。

(30)*但游泳时间是有限止地。

在例（28）中，该生将“敢”字误用，形成了别字，应修改为“肯定是很好的吧！”而在例（29）中，该生想表达买了一张游泳卡，所以比较便宜，但却将“卡”字写成别字“长”，应改为“我买的是游泳卡所以比较便宜。”例（30）则应修改为“但游泳时间是有限制的”。

错字主要表现为将“纪念”写作“记念”，“劳动”的“劳”字上方写作“卅”等，但数量并不多。漏字如“好像美过年的梅花”应该改为“好像美过去年的梅花”更为恰当。拼音则是学生直接在相应的位置书写对应汉字的拼音，如：“舒服”与“寂寞”两词，学生就书写了对应的拼音。

2.2.2 标点偏误情况

印度尼西亚学生在标点方面的偏误情况主要集中在标点缺失方面，如在“我这儿四月二十七有期中考试”一句后未使用句号，或是在“忘了问您们的身体状况”一句后未使用问号。

2.2.3 词汇偏误情况

词汇偏误情况与马来西亚相同，都较为集中的体现在使用错误词汇方面，如：

(31)*光顾了问你们的身体怎么样?

(32)*回信的时候讲给我印尼发生了什么?

(33)*这学期我拿一个人的房间。

例(31)根据该生上下文语境应改为“忘了问你们的身体怎么样”，例(32)中应将“讲给”一词改为“告诉”，“回信的时候告诉我印尼发生了什么”，例(33)则应将“拿”改为“住”，整句改为“这学期我住一个人的房间”。

词汇空缺如例(34)，应改为“妹妹现在还帮着看店吗”更为贴切，例(35)应修改为“我在这儿过得很愉快，而根据上下文语境例(36)应当在“我们”与“放假”两词中加上“才”，整句改为“所以我们才放假的”。

(34)*妹妹现在还帮看店吗?

(35)*我在这儿过很愉快。

(36)*所以我们放假的。

而词汇多余如“我参加的是高等，听说参加高等考试挺难”一句中“参加”出现了两次，应将后面的“参加”去掉，该句改为“我参加的是高等，听说高等考试挺难”。

2.2.4 语法偏误情况

在语法方面的偏误情况以语序错误为主，如例(37)产生了语序错误，应改为“所以我现在学习很忙”，而例(38)也同样存在语序错误，应改正为“我的大部分时间都是花在图书馆”，例(39)应将“两个月”放在“没见过面”前，改为“我们已经两个月没见过面了”，例(40)应将“三次”和“有”位置互换，改为“一个星期有三次下午课”。

(37)*所以我现在很忙学习。

(38)*大部分我的时间是在图书馆花的。

(39)*我们没见过面已经两个月了。

(40)*一个星期三次有下午课。

2.3 越南学生语用方面偏误情况

越南学生在语用方面的偏误主要有汉字错字、汉字别字、汉字漏字、异体字、拼音、错误标点、空缺标点、多余标点、错误词汇、空缺词汇、多余词汇、语序错误以及其他语法偏误。

表 16 越南学生书信写作语用偏误情况

偏误种类		数量	偏误率
汉字	错字	1	40%
	别字	23	
	漏字	8	
	异体	3	
	拼音	1	
标点	错误	2	23.33%
	空缺	18	
	多标	1	
词汇	错误	11	30%
	空缺	12	
	多余	4	

语法	语序	3	6.67%
	其他	3	
总计		90	100%

由上表可以看出，越南学生在语用方面的偏误率最高的是汉字(40%)，其次是词汇(30%)和标点(23.33%)，最后是语法(6.67%)。

2.3.1 汉字偏误情况

越南是在马来西亚、印度尼西亚、越南和泰国四个国家中产生汉字别字偏误情况最高的国家。

(41)*再一次请你愿谅我。

(42)*虽然我的身体对中国的天气不态适应。

(43)*因为我怕我恋成“小猪”。

(44)*希望你们早日灰复健康。

(45)*多放便啊！

例(41)中的“愿”应改为“原”，“再一次请你原谅我”，例(42)中“态”修改为“太”，“虽然我的身体对中国的天气不太适应”。例(43)则应将“恋”改为“变”，例(44)中的“灰”改为“恢”，修改后的句子为“希望你们早日恢复健康”，例(45)修改为“多方便啊”。

异体字是越南学生特有的偏误情况，学生在书写“苹果”的“果”时书写为异体字“菓”，在全文中共出现三次，因此产生了三次异体字偏误情况。

2.3.2 标点偏误情况

越南学生在标点方面的偏误情况主要集中在空缺标点，如在称呼“爸、妈”之间缺少顿号，还有例如在“妈你还是每天早起散步吗？”中在“妈”与“你”间缺少逗号。除此之外还有标点错误的情况，如例（46）是疑问句，应使用问号，而该生却使用逗号。

(46)*你们想来中国吗，

2.3.3 词汇偏误情况

词汇缺失现象较为频繁，甚至还有在一句中同时出现缺失几个词语的情况。如：

(47)*我快要考试所以很忙。

(48)*我很想在中国生活为了这个原因。

(49)*在一段时间相处我对他有感情。

(50)*收到我信马上给我回好吗？

例（47）应修改为“我快要考试了所以很忙”，而例（48）则应修改为“我很想在中国生活就是为了这个原因”，例（49）在一句话中同时缺少多个词语，根据上下文语境应修改为“在一段时间的相处之后我对他有了感情”更为贴切。

2.3.4 语法偏误情况

越南学生在语法方面依然无法避免语序错误的偏误情况，如“还要为我这个孩子正在中国读书的操心”一句就存在着较为明显的语序错误，要修改成“还要为我这个正在中国读书的孩子操心”。

2.4 泰国学生语用方面偏误情况

泰国学生在语用方面的偏误主要有汉字错字、汉字别字、汉字漏字、错误标点、空缺标点、多余标点、错误词汇、空缺词汇、多余词汇、语序错误以及其他语法偏误。

表 17 泰国学生书信写作语用偏误情况

偏误种类		数量	偏误率
汉字	错字	8	37.21%
	别字	21	
	漏字	3	
标点	错误	4	15.12%
	空缺	8	
	多标	1	
词汇	错误	15	41.86%
	空缺	16	
	多余	5	
语法	语序	2	5.81%
	其他	3	
总计		86	100%

由上表可以看出泰国学生在语用方面的偏误率按从高到低分别是：词汇（41.86%）、汉字（37.21%）、标点（15.12%）、语法（5.81%）。

2.4.1 汉字偏误情况

与其他国家一样，泰国学生在汉字方面的偏误情况也主要集中在别字部分，如：

(51)*实在对不起让您但心了。

(52)*我学习忒认真了。

(53)*我会按排自己的时间。

(54)*因为您的这个乖孩子心理有数。

(55)*为了国家和社会把我所有的智识贡献出来。

例（51）中该生将“担心”书写为“但心”，例（52）中则将“太认真”书写为“忒认真”，而例（53）中的“安排”应修改为“安排”。例（54）在一句中同时存在多个别字，该句应修改为“因为您的这个乖孩子心里有数”更为恰当，例（55）要将“智识”修改为“知识”。漏字则如“但是大家都非热情”一句，在“非”与“热”之间漏掉“常”字，该句应修改为“但是大家都非常热情”。

2.4.2 标点偏误情况

泰国学生在标点方面的偏误情况以空缺标点为主，在句与句之间缺少逗号，如“我心里很不安想知道母亲您现在的状况”一句中，在“不安”与“想”之间缺少表停顿的逗号。除此之外还有：

(56)*我真的希望在七月以后举行因为到时候我也回到泰国了。

(57)*请父母亲多保重_

在例（56）中“举行”与“因为”之间缺少表示停顿的逗号，应修改为“我真的希望在七月以后举行，因为到时候我也回到

泰国了”，而例(57)则是在句末缺少标点，修改成“请父母多保重！”更为恰当。

2.4.3 词汇偏误情况

泰国学生的词汇偏误情况有错误词汇 15 个、空缺词汇 16 个以及多余词汇 5 个。

(58)*四月十三日是假日，你们出去旅游，好几年经过这假日，我都在中国，以前到这假日你们带我去寺拜佛。

(59)*这么长的长城要了多少时间和人，才做出这么伟大的建筑物呢！

(60)*您也会不会生我的气啊！

如在例(58)中就存在多个偏误情况，该句应修改为“四月十三日是假日，你们出去旅游吗？好几年每当这个假日，我都在中国，以前到这个节日你们都带我去寺里拜佛”。例(59)也同样存在多个偏误情况，应该修改为“这么长的长城要用多少时间和多少人，才能做出这么伟大的建筑物呢”，例(60)则应该修改为“您会不会生我的气啊”。

2.4.4 语法偏误情况

语法偏误相较其他偏误而言较少，例如“整条路满着国内外游客”一句缺少述语，应改为“整条路挤满着国内外游客”，或者例如“学校要放七天”一句则缺少中心语“假”，应修改为“学校要放七天假”。

提出与偏误情况的结果相关的书信写作教学建议

通过对题为《一封写给父母的信》中，来自马来西亚、印度尼西亚、越南和泰国四个国家共 86 篇语料采取随机抽样的方式，每个国家选取 5 篇语料，组成共 20 篇语料为研究对象的偏误情况统计，针对马来西亚、印度尼西亚、越南和泰国学生的偏误情况，除了提出具有共同性的共性建议外，还根据各国学生的偏误情况提出相应的异性建议。共性建议主要有：加强书信写作基本格式教学和提高对书信写作教学的重视。异性建议主要有：马来西亚学生应加强格式训练、印度尼西亚学生应加强词汇训练、越南学生应加强标点训练、泰国学生应加强汉字训练。

1. 共性建议

通过对四个国家学生偏误情况的归纳和总结可以发现，各国学生在格式方面存在的偏误情况较为严重，其中以署名与日期的偏误情况最多，因此各国均应加强书信写作基本格式教学和提高对书信写作教学的重视。

1.1 加强书信写作基本格式教学

要加强书信写作基本格式教学，可以采取多种多样的教学方法丰富课堂，可以通过对比法，将现代汉语的书信与学生母语国家的书信同时呈现出来，让学生通过对比的方式找出现代汉语书信写作与其母语国家书信写作在格式方面的异同，加强学生印象。如现代汉语日期的写作格式通常为“年/月/日”，而在马来西亚、印度尼西亚、越南和泰国书写日期的习惯则是“日/月/年”。

除此之外，还可以通过书中范文作为案例，采取案例教学法来进行教学，部分汉语教师在进行书信写作教学时，着重将

精力侧重于对书信中词句的讲解，而忽略了对范文格式的讲解和练习，将写作教学与综合课或是阅读课混淆。汉语教师可以通过对范文格式讲解的同时，对学生进行训练。在讲解称呼语应顶格书写，称呼后使用冒号时，可以为学生提供多种常用的称呼语，如“亲爱的”、“敬爱的”、“尊敬的”等，让学生将范文中的称呼语和写信的对象进行更换，模仿范文的格式进行书写练习，如范文中的称呼语是“亲爱的爸爸、妈妈：”则学生可以根据范文和教师提供的称呼语改为“尊敬的老师：”“亲爱的弟弟、妹妹：”等等。还可以通过歌曲《一封家书》强化学生对书信中称呼语、问候语、正文、祝福语、署名和日期各部分的记忆的同时提高学生对书信写作的兴趣。

在格式方面除了让学生进行书面写作的练习之外，还可以将各式各样符合基本书信写作格式要求的称呼语、问候语、祝福语、署名和日期分别裁剪下来，在做练习时让学生选取各个部分组成一篇完整书信。

1.2 加强书信写作语言规范教学

根据《国际中文教育中文水平等级标准》来看，每一级都对应用文写作有着相应的要求，书信写作作为应用文写作不可分割的一部分，也有着重要地位。在大多数学校或课堂中，写作教学都容易被忽略，因此教师更应该注意提高对写作课的重视，提高对书信写作的重视。

书信写作的三大要素包括：1) 结构有序；2) 用语恰当；3) 书写谦恭。有关书信写作的研究大多从基本格式，也就是结构和语篇语用两方面进行考察。因此，汉语教师除了要加强书信基本格式写作的教学外，还要加强书信写作语言规范的教学。可以和基本

格式一起进行教授，称谓语部分可以使用的与收信者可以一一对应的称谓与自称，对长辈或平辈可以采取什么样的问候语和祝福语。

如收信者是祖父、祖母、父亲、母亲等长辈，称呼语可以对应书写祖父母、父母亲，可自称孙、孙女、儿、女。如收信人是妻子或丈夫，称呼语可以对应书写爱妻、夫君，可自称夫或妻。

结尾语可以根据写信对象的不同使用不一样的结尾语，如对长辈有顺扣崇祺、敬请钧安、恭请颐安、谨祝荣寿、敬扣金安等。对平辈有顺颂时祺、敬颂台安等。除此之外还可以根据写信的季节进行结尾，如“春寒料峭，善自珍重”、“春光明媚，阖家安康”、“赤日炎炎，万请珍重”、“秋去冬来，珍重起居”、“寒威愈烈，望自卫摄”等。

要加强书信写作语言规范教学，除了在讲解书信基本格式时为学生提供更多的例子外，平时的积累也是重中之重，不仅格式各部分需要加强语言规范，正文部分同样需要加强语言规范，这离不开日常的练习和积累。

2. 异性建议

通过对马来西亚、印度尼西亚、越南和泰国学生在书信写作方面的考察发现，各国学生在书信写作方面产生的偏误情况不同，因此不同国家的学生需要汉语教师注意的地方也不同，应当针对不同国家的共性问题，有针对性的进行教学，如来自马来西亚的学生汉语水平较高，在语用方面存在的偏误情况较少，但受母语负迁移现象影响严重，导致马来西亚国家的学生在格式方面产生的偏误情况较多，所以针对不同的国家提出不同的教学建议是很有必要的。

2.1 马来西亚学生应加强格式训练

通过对马来西亚学生偏误情况的总结可以发现,马来西亚学生在格式方面产生的偏误情况较为严重,尤其是添加地址这一偏误情况,是马来西亚学生所特有的,受其母语负迁移现象影响较为严重。在对马来西亚学生进行教学时就要着重加强在格式方面的训练,通过反复多次的操练帮助学生加深和巩固记忆。可以通过自觉对比法,让学生对比两国的书信格式,从中寻找异同之处感受其中的差异,认识到自己在书信写作格式中容易出现的偏误,从而加强汉语书信写作格式的意识。同时,还可以制作教具辅助教学和进行练习,如将其母语的范文打印后进行剪裁,剪裁时要尽量按照称呼语、问候语、祝福语、署名和日期为板块进行分区剪裁,而后打乱顺序请同学按照现代汉语书信格式的要求重新排序,以此来检验学生对书信基本格式的掌握情况。

2.2 印度尼西亚学生应加强词汇训练

印度尼西亚学生在书信写作语用方面的词汇偏误情况较多,词汇的相关训练较为薄弱,除了要加强日常的积累外,还可以一步一步引导学生完成书信写作。在进行基本教学后的练习,教师可以给出具有大体框架的书信,让学生以填空的形式来完成书信写作。对书信写作的基本格式和方法有整体的认识 and 了解后,由简到难以填空、填句、选词填空、选句填空等练习题的方式来完成相应的练习,为学生打下一定的基础后,尝试让学生独立完成其中一段的书信写作,再逐步过渡到全篇的书信写作,需要大量的练习和日常的积累来完成。

2.3 越南学生应加强标点训练

有关标点符号的训练和教学也不是一蹴而就的，需要大量的练习和日常的积累。因此教师在对标点进行加强训练时，可以先讲解常用标点的正确用法并进行相应的操练，通过选择、填空或改错的形式进行练习，通过基础的了解和练习后，将常用标点板书在一旁提示学生使用标点符号，并将标点打印后裁剪制成教具，在进行练习时不断使用教具进行强化记忆。

2.4 泰国学生应加强汉字训练

汉字的书写需要日常的积累，加强形近字、近义词、反义词、同音字使用的训练，在学生进行练习时及时指出其存在的错误，并通过字意字型等不同方式和方法讲解汉字，用听写等方式检验学生对本节课汉字的掌握情况，贯彻精讲多练原则，多进行课内课后的操练，及时纠正学生的偏误情况并给予学生相应的反馈。

第五章

论文总结与相关问题讨论

论文总结

本文的研究以《基于 HSK 动态作文语料库中关于外国学生的书信写作偏误情况与教学建议》为题，在 HSK 动态作文语料库中题为《一封写给父母的信》中来自马来西亚、印度尼西亚、越南和泰国四个国家共 86 篇语料中，采取随机抽样的方法，每个国家抽取五篇语料共 20 篇语料为研究对象。研究目的是：归纳 HSK 动态语料库 2.0 中关于《一封写给父母的信》外国学生的书信写作偏误情况，针对偏误分析的结果为书信写作教学提出建议。以文献分析法、语料分析法和偏误分析法来总结马来西亚、印度尼西亚、越南和泰国四个国家的学生在书信写作时产生的偏误情况，并针对偏误情况提出相应的教学建议得出以下结论：

通过对马来西亚、印度尼西亚、越南和泰国的 4 个国家的共 20 篇语料的总结可以得出，来自马来西亚与泰国的学生在格式方面的偏误率更高，都占格式方面总偏误情况的 25.88%，印度尼西亚 24.71%，越南 23.53%。在称谓语、问候语、正文、祝福语和署名与日期部分，署名与日期的偏误率最高为 35.3%，其次是祝福语 20%，正文 17.65%，称谓语 17.65%，最后则是问候语 9.41%。而在语用方面则是印度尼西亚学生的偏误率最高约 30.55%，越南 25.94%，泰国 24.78%，马来西亚 18.73%，在词汇、语法、汉字和标点部分，词汇的偏误率最高为

42.65%，汉字 36.31%，标点 13.83%，语法 7.20%。格式部分的偏误率占总偏误率的 19.68%，语用部分的偏误占总偏误率的 80.32%。

针对以上对语料的归纳和总结可以提出的共性建议主要有：加强书信写作基本格式教学和提高对书信写作教学的重视。异性建议主要有：马来西亚学生应加强格式训练、印度尼西亚学生应加强词汇训练、越南学生应加强标点训练、泰国学生应加强汉字训练。

相关问题讨论

本文通过对语料的归纳和总结在书信写作基本格式方面发现，来自马来西亚、印度尼西亚、越南和泰国的学生在基本格式方面的问题较为严重，将基本格式五个部分按照偏误率由高到低进行排序分别是：署名与日期（35.3%）、祝福语（20%）、称谓语（17.65%）、正文（17.65%）、问候语（9.41%）。

在语用方面按照汉字、标点、词汇和语法进行分类，偏误率最高的是词汇（42.65%），其次是汉字（36.31%）和标点（13.83%），最后是语法（7.20%）。这种从基本格式及语篇语用两方面考察偏误情况的方法与许元恺在《泰国留学生书信类应用文写作偏误分析》和钱晨的《对外汉语书信类应用文写作偏误研究》的结论相似。钱晨（2021）将书信类写作偏误分为文体类偏误和语体类偏误两大类，而许元恺则将泰国留学生的偏误分为格式偏误、正文偏误和标点符号偏误。其中格式偏误包含了称呼语偏误、问候语偏误、结束语偏误、祝颂语偏误、署名偏误和日期偏误。正文偏误包含了语气表达口语化、词语使用偏误、语篇偏误和语法偏误。

应用本论文研究成果的建议

1. 对于汉语教师,可以参考本文提出的共性教学建议,加强对书信写作基本格式的教学。对于在马来西亚、印度尼西亚、越南和泰国任教的汉语教师,可以参考本文提出的异性教学建议,按照国家所存在的偏误情况有针对性的对某部分加强巩固与练习。

2. 对于汉语学习者,可以参考本文归纳和总结的书信写作基本格式。对于来自马来西亚、印度尼西亚、越南和泰国的汉语学习者,可以参考各国的偏误情况,在书信写作中加强对该方面的注意。

3. 基于此研究结果,可以继续分别对马来西亚、印度尼西亚、越南和泰国学习者的书信写作进行偏误分析或提出相应的教学建议。

继续研究的建议

1. 本研究仅对来自马来西亚、印度尼西亚、越南和泰国的 86 篇进行抽样调查的方法进行研究,后续可以仅针对一个国家的所有语料进行研究。

2. 本研究主要归纳和分析 HSK 动态作文语料库 2.0 中书信的写作情况,可以总结外国学生在写作书信时遇到的问题,引起国际中文教师的注意。能够帮助世界各地的汉语学习者进一步了解汉语书信的写作格式。引起国际中文教师对书信写作教学的重视,提高教学水平与质量。

参考文献

- 白雅清. (2009). 留学生汉语书信写作偏误分析及思考. *语文学刊*, 12(15), 10-20.
- 常丹菲. (2019). *对外汉语教学中应用文写作训练体系研究*. (硕士学位论文). 长春理工大学. 吉林.
- 常吉. (2013). *泰国学生应用型写作偏误分析及其教学研究* (硕士学位论文). 吉林大学. 吉林.
- 陈思. (2015). *留学生应用写作教学例案的实践与总结*. (硕士学位论文). 上海师范大学. 上海.
- 陈也. (2019). *基于需求分析的泰国高中汉语应用文写作教学实践研究*. (硕士学位论文). 上海师范大学. 上海.
- 程玉洁. (2019). *留学生应用文写作的教学研究* (硕士学位论文). 上海师范大学. 上海.
- 丁玲. (2010). *对外汉语写作课应用文写作教学设计*. (硕士学位论文). 中山大学. 广东.
- HSK 动态作文语料库. (2023). *HSK 动态作文语料库 2.0 说明*.
<http://hsk.blcu.edu.cn>
- 黄发兆. (2019). *东南亚留学生应用文掌握现状及研究分析*. (硕士学位论文). 广西民族大学. 广西.
- 黄自然. (2018). 以“字”为单位的汉语平均句长与句长分布研究. *齐齐哈尔大学学报*, 13(01), 133-138.
- 康烨. (2012). *韩国学生汉语书信写作案例分析*. (硕士学位论文). 湖南师范大学. 湖南.

- 刘珣. (2000). *对外汉语教学引论*. 北京: 北京语言大学出版社.
- 刘曦. (2013). *对泰汉语应用文写作课常见问题及改进策略研究*. (硕士学位论文). 广西大学. 广西.
- 李晓宇. (2020). *韩国留学生汉语求职信写作偏误分析*. (硕士学位论文). 湖南师范大学. 湖南.
- 李梓嘉. (2021). *印尼雅加达阿拉扎大学远程交互式中级汉语写作课程教学设计研究*. (硕士学位论文). 云南大学. 云南.
- MeeKiew (熊美娇) Y. (2019). *马来西亚高中汉语应用文写作教学现状调查和对策探讨*. (硕士学位论文). 华中师范大学. 湖北.
- 钱晨. (2021). *对外汉语书信类应用文写作偏误研究*. (硕士学位论文). 西南交通大学. 四川.
- 瞿诗孟. (2022). *日本学习者汉语求职信写作偏误分析及教学对策研究*. (硕士学位论文). 广西师范大学. 广西.
- 王淼欣. (2023). *汉语二语学习者应用文写作中的词汇丰富性研究*. (硕士学位论文). 北京外国语大学. 北京.
- 万奇. (2008). *汉语书信写作模式*. (01), 47-51+61.
cnki:SUN:GBDD.0.2008-01-013.
- 肖天翼. (2020). *基于 HSK 动态作文语料库的日本留学生汉语书信写作偏误研究*. (硕士学位论文). 湖南师范大学. 湖南.
- 徐勤. (2019). *中、泰、印尼学生汉语写作语言特征对比研究*. (硕士学位论文). 厦门大学. 福建.
- 许元恺. (2023). *泰国留学生书信类应用文写作偏误分析*. (硕士学位论文). 广西师范大学. 广西.

中华人民共和国教育部政府门户网站. (2023). 《国际中文教育中文水平等级标准》. <http://www.moe.gov.cn/>

附录

附录一

马来西亚汉语学习者语料

语料 1

200203马来西亚.00002350014

致：吾母亚群，父佛伦[F倫]

离开马来西亚到美国已经三个月了，我目前是住在堂哥阿杰家里。这距离大学校园大约是5公里的路程，过些时候宿舍有空缺时我会搬进去住。这里现在是冬天，气温很低，只有大约零到5度，冷得令人受不了。真是怀念家乡[F鄉]的温暖气候。家里什么情形了？弟妹们都安好吧？切记要他们努力{CC勤力}念书，把功课搞好。店里的生意如何？千万别太操劳，叫爸爸多休息，吩咐店员做就行了，别把身体搞跨了。来这三个多月，我已经渐渐适应这的生活。幸亏当初有堂哥们的照应，不然可真棘手呢。校园内也有很多从我国来留学的同学，大家互相关照一下，日子过得也挺自在的。这儿[B几]的生活水准很高，生活费也相对的高了些。但是，您们别担心，过些时候，我就能在暑假时到堂哥那打暑假工，赚些外快，生活费就可以自理了。大校校园内也准许学生在图[F圖]书[B韦]馆内值勤，但是有时候太多人应征[B微]，所以机会不大。过些时候，我会到处{CC过处}旅游[F遊]，拍些相片寄回家，你们别太担心我。一切都安好。记得保重身体。

祝：安康

儿：××上

(110G) (114H)

语料 2

200203马来西亚.00001850019

6, Jalan Besar,
Taman murni,
43900 Sepang,
Selangor, Malaysia
18-5-2002

妈妈：

近来好吗？女儿到达北京求学已有一段日子了，好想念家乡的一切。弟弟和妹妹还好吗？他们是否依然每天都把您给气得起火冒油{CC七孔冒烟}呢？盼他们能成熟些，不再气您老人家了。

妈！女儿在这里一切安好。我也适应了这里的环境与气候。可是，我就是不习惯这里的食物。好难吃哦！它们怎么都比不上你煮的家乡菜！可能它们少了妈妈的味道。好想。好想吃您煮的肉骨茶、红烧狮子头、咖喱等。我也好想，好想能喝到您熬的汤！写到这里，我恨不得马上买张机票飞回您的身边。可惜，我的经济状况不允许我这样做。

妈！您的身体还好吧？下雨时，您的风湿痛是否好些了呢？如没有{CC2不}，盼您能去看看医生，千万别再为了省那些钱，而糟蹋自己的身体。

妈！爸爸还好吧！他的学生是否听话呢？如不，请提醒爸爸千万别动怒，免得伤了自己的身体。请您务必劝他别和自己过不去！还有，请您一定要记得督促他别吃味道太浓的食物和别熬夜观看球赛，免得血压又上升了！

妈！我的零用钱还够，所以请您别再汇钱给我了。如果有余钱{CC剩钱}的话，您和爸爸不如用那些钱到处观光，好不好嘛？别再为女儿的经济{CC钱财}问题挂心了！我懂得如何处理这些问题！我已经长大{CC太大}了！

好了，就此停笔。下次再谈！

祝：

安康。

女儿，
××上

(110G) (114H)

语料 3

200203马来西亚.00000650031

Title一封写给父母的信

亲爱的爸爸、妈妈：

你们好！别来来无恙吧？自从清明节回去祭祖后，由于工作繁忙，无法抽空回家探望您俩，甚念。

近来天气炎热，家乡靠海，想必也热不可当，爸爸的皮疹会否因而变本加厉？那天听一个朋友说澳洲出产[F産]的玉树油可以治此症，我随[F隨]信寄上一瓶，希望它对您的皮疹有效。

妈，您的汤是世界上最美味的，单身在外，最希望可以常常喝到滋补的好汤，结果尝[F嘗]遍了全城有名的饭[F飯]店，仍然找不到象您煮的那么美味的汤。结果同事说，那是因为妈妈煮的食物都加了独特的调味料，那调味料，就是浓浓的母爱！

这里的同事以及朋友们都十分地{CC的}亲切，周末无事都会相聚，大家互相关怀。

工作上一切都很顺利，希望不久后可以申请调回家乡分行，到时可以就近照顾[F顧]你们{CC您们}。

好了，就此搁{CC留}笔，下个月回家再好好谈。

祝您俩

喜乐安康！

女儿：

xx笔

2002年5月18日于首都

(1 1 0 G) (114H)

语料 4

200203马来西亚.00000450033

150，甲洞大路，
甲洞卫星市，
52100，吉隆坡市

致[D给]{CD永远给}我关怀的爸妈：[BC，]

爸、妈，近来可好吗？很[L]久没回家见你们两位老人家，真要说声十分{CC无限}的抱歉[B谦]。每逢母亲节或父亲节的时候，我都面临年终大考，有时突然而来的考试总让我吃不消，透{CC压}不过气。每一次回想起[B吃]父母给予[B于]我的忠告[BD，]说路是人走出来的，我便加把劲[B紧]勇往直前，走着人生的崎岖之路。妈，我也要想{CQ对}你说出迟来的祝福，母亲节快乐！大概过了年终大考，我便升上大学第二年了，我也希望新学年有着新的景象{CC一年}，但愿明天会更好。

话说回来{CC回头}，大嫂的孩子怎么样？生下的是男还是女？不管怎样，生男生女也是一样，就如妈所说的，生女好还{CJX}过生男的，好像我一样，顽皮而又不愿回家，总让你们两位老人家操心，就不好了。上一封提起大哥要我这大学生想出{CQ个}名字来给他的儿女，我在想，什么名字最{CD来得}恰当呢？最后，我决定{CC选}了[BQ，]如果是男的，就给他一个名字叫家书，家书抵万金嘛！愿这孩子像我一样，不愿回家，每天都会写家书以报平安。那么，女的我想慧君就最好了，代表着有智慧的君子，还挺实至名归的。

爸，近来天气蛮热，你的皮肤病好了些吗？我专程叫我朋友去中国旅游时，买几瓶擦皮肤病的药给你，希望你能痊愈。对了，妈，近来姊妹们的学业怎么样？我也买了几本课[B科]外书与历年考题给他们，希望他们能{CC有}用到。妈，放多{CJX}一点时间在健明身上，我相信他一定会努力向上的，所谓“天生我材必有用”，相信健明总于有一天会成功的。

妈，你整天说叫我带美兰给你看，好吧！过了这次年终大考，这三个星期的假期我就带她回家吧！给你老人家过目我这未来李家的媳妇吧！说不定，美兰还会带你喜欢吃的老婆糕点呢！不多说了，就此搁笔。

儿子

xx上

提笔于2002年5月18日

(1 0 G) (114G)

语料 5

200203马来西亚.00000350034

娘，爹：

真的好想念您们！爹，您有好好照顾{CC看着}身体吗？娘，您也别忘记吃药[L]啊！我在这儿还很健康，您俩安心吧！

现在在美国是冬季，到处都是一片白的[B地]，看起来美丽又纯结。虽然这儿的景[B情]很美丽，但是，我还是挂[B夸]念我们出世的国家：马来西亚。[BC、]当然，我也想您俩的爱情及关[B并]怀，还有小妹的大笑声，还在我的心里。

娘、[BC、]爹，我知道你俩工作这么辛苦，都是为了养育我和小妹成人。不要担[B但]心，我一定会让您们为我骄傲{CC傲教}的。今年，是我在这儿的最后一个学期，工作有点忙，教授也开始给我们很多考试，所以必须加[D一]倍[B备]努力。大考完后，我会立刻回家，因为我真好想念娘时常准备[L]的好吃的{CC好食}！

娘，在您回给我的信中，我可以感觉到您的担[B但]心。我相信。若您俩能和小妹[D讲]谈这件事，就不会有问题的。小妹年纪[B级]还小，在这个年龄[B领]有男朋友，是会影响他学业的。好好劝她吧。我相[B想]信她会[B回]了解。

娘、[BC、]爹，我写到这儿为止。即[B既]刻回信啊！我[D可]等不及{CQ要}-{CQ得到}您们的消息！亲[B新]爱的，xx。

(

110G (114H)

附录二

印度尼西亚汉语学习者语料

语料 1

200104北语.00019100086

父母们你们{CC您}好:

我们没见过面{CJX}已经两个月了。怎么样?你们俩过得好吗?那我就放[B方]心了。我也是在北京过得很好{CJs}。我{CQ}的弟弟和妹妹呢?麻烦你们{CC2您}给他们打个招呼{CC招呼}。

爸、妈,我这儿快要期中考试了。大概是四月二十五号[BQ。]所以我现在很忙{CJX}学习,{CQ很}少跟朋友们出去玩,{CQ很}少看电视,大部分{CJX}我的时间是在图书馆花[B化]的。

爸、妈,我校四月十五号有中国汉语水平考试。我们这儿的學生是免费[C]参加的。我参加的是高等。听说{CD参加}高等考试挺难的,内容包括写作文还要[L]录音{CC2录音自己的声音}回答问题。我好紧[C]张,如果成绩不好该怎么办。希望我有好运。

爸、妈,我有个好消息,考完了期中考试我校放一个星期假{CC5放假了一个星期}。这是为了纪[B记]念“五一劳[C]动节”所以我们{CQ才}放假的。我现在没好的主意。如果不是在北京看看商店就是[L]去别的地方。{CD首}先看看情况吧。

我已经把我现在的情况还有打算告诉你们了。那你们最近怎么样{CC怎样过}呢?告诉你好吗?等你们回信。

(103S) (108L)

语料 2

200104北语.00019600175

爸爸、妈妈[BQ:]

你们{CC您们}好!

{CP身体好吗?你们{CC您们}在印尼怎么样?我先向你们{CC2您}道歉[BQ,]因为学习忙,所以我已经很长时间没给你们{CC2您}写信{CQ了}。P)我在北京还好,学习也很顺利。我认识几个中国学生,他们对我好。如果我在学习中有困难时,他们{CQ就}帮我,教我。我觉得虽然汉语越学习越难,但我对我来说很有意思。最近我跟朋友们忙{CQ着}学习,因为四月二十五日有期中考试。我们八点[B占]到十二点有课,一个星期三次{CJX}有下午课。{CJ-zhuy我}回房间休息一下,然后跟朋友们做作业[BQ,]完了以后一起去吃饭,晚上应该预习。周末的时候我自己做菜,因为常常出去吃饭对我的身体不好。

北京的春天不太好,风太大。白天比较热[BQ,]晚上冷,所以很容易生病。我们应该喝[C]{CJX}多水。现在{CD也}有很多朋友病了。但是你们{CC2您}放心,我还好。妈,爸,你们{CC您们}也应该注意身体。我先{CJX}到这儿给你们{CC您们}写{CD信},有时间{WWJ}

(103S) (108L)

语料 3

200104北语.00019000193

妈、爸你们{CC您们}好!

妈,爸你们{CC您们}在印尼过得怎么样?肯[B敢]定是很好的吧!妈,爸,我在这儿过得{CC的}很好;每天去上课,除了上课以外还跟朋友出去玩儿;每个星期六早上,还跟朋去游泳{CJX}{CD在}西效宾馆。妈,我买的是游泳卡[B长]所以比较便宜,但游泳时间是有限制[B止]的[B地]。妈,我这儿四月二十七有期中考试[BQ。]妈,爸,忘{CC1光顾}了问你们{CC您们}的身体怎么样。[BC?]因为{CC如果}我在这儿刚刚得了胃病,所以不能随[B强]便吃东西。

妈,爸,我想问你们{CC您们}印尼的情况什么样?听说美元现在涨[B张]了,对吗?妈,爸,回信的时候[L]告诉{CC讲给}我印尼发生了什么?家里的情况?妹妹现在还帮{CQ着}看店吗?等等。

妈,这学期从我住{CC拿}一个人的房间,我觉得很舒[Pshu]服{CJ+buy的多},没有别{CQ的}人烦我。我很感谢你们{CC您们}让我一个人住一个房间{CD里}。但有时候,我也觉得很寂寞[Pji mo],但给我朋友{WWJ}

(103s) (108L)

语料 4

200104北语.00017500212

北京, 2001年4月15日

爸爸、妈妈你们好。我很长时间没给你们写信了{CC吧}。对不起, 都是因为我现在比上个学期忙得多。你们最近怎么样, 好吗? 我在这儿也很好, 所以你们别担心。

爸、妈, 我上个星期参加了汉语水平考试{CJX}高等。我觉得非常难。不知道结果怎么样。 关于{CC2对}我的学习[BQ,]我也遇到了一点儿问题。真的, 二年级的时候跟三年级完全不同。现在的课对我来说很难。我现在也有点怕, 下个星期期中考试{CJ-zy就要}到了但是我一点儿也没准备。祝我的考试顺利好吗?

我还有一件事想问你们。现在不要说学习的问题, 我们换[B挽]我们的话题吧。这劳[B穷]动节的时候我想跟朋友们一起去玩儿。可能我们要去南方, 有几个城市。一共可能一个星期左右吧。怎么样, 你们同不同意?

爸、妈, 弟弟他现在怎么样? 我真的好想你们啊, 如果可能{CC2会}的话我想很快就回国。但是不可能吧。我还应该耐心地等放假。

那好吧, 这次的信先到这儿吧。有时间的话再给你们写吧。祝你们{WWJ}

(103s) (108L)

语料 5

200104北语.00018200292

Title 一封写给父母的信

亲爱的爸爸妈妈, 你们{CC您们}好, 很长时间没跟你们{CC您们}联系了, 不知你们{CC您们}在那儿的情[B清]况如何呢? 我在这儿过{CQ得}很愉快, 虽然每天做的事几乎一样但我不感到厌烦。原因是北京与我们的国家的气候[B后]和生活不同, 所以跟他们生活在一起, 我感到有意思。我很珍惜{CC珍贵}我这段时间{CC4时段}的生活, 我觉得时间是不能倒流[B留]的。当我要离开北京的时候{CC3那时}, 我会为我自己叫[B自]好, 因为我在人生{CC生人}{CQ的}—{CD节}段里曾经生活在世界著名的古都之一, {CD它就是}北京。北京有几个特点, 它们就是有许多名胜古迹, 有著名的烤鸭, 有又宽又长的街道还有大多数人{CD们}都用自行车作交通[B道]工具。你们{CC您们}看有趣吧。这些在我们国家是很少见{CC看}的事。

啊, 我还有一件事忘了告诉你们{CC您们}今年北京的梅花开得相当美, 好象美过去[L]年的梅花。

爸妈, 我觉得如果您们想来中国旅游, 我看这个时候是最好{CJs d}。因为天气很好{CC1友好}, 不太冷也不太热, 而且还能看见梅花呢。怎么样来不来? 别想太久啊, 快来吧!

女儿先写到这儿。

敬您们女儿

北京4月1日

(103s) (108L)

附录三

越南汉语学习者语料

语料 1

200104北语.00020800026

2000年4月24日

爸爸妈妈：

你们好！

时间过得很快，我来中国已经两个月了，我很想你们。爸[BQ、]妈[BQ、]你们想我吗？

爸[BQ、]妈[BD、]你们的情况如何？还好吧！妈[BQ、]你还是每天早起散步吗？爸[BQ、]你不要抽烟{CJX}太多，这样对身体很不好。

我这边也很好，我好像胖了两公[B共]斤。一切都很顺利，你们放心吧。

我有一件喜事要告诉你们，我是我们班的班长。啊[B阿][BQ、]我忘了没有给你们介绍我们班的同学。我们班有一十[L]八位同学，来自十三个国家。刚开始的时候，谁也不{CC没}认识谁[BQ、]所以我们很少互相说话，现在却不一[L]样了。

前两天我们班有一个晚会，我们班每个人都得做一个自己国家的菜。然后集中在我的房间一起吃。为了准备当天{CC当今}的晚会我一个人去市场买菜。因为我的汉语水平不太好所以发生了一个很可笑的{CD一个}故事。我到苹果[Y]摊[B难]时便问老大爷：“老大爷，苹果[Y]多少钱一斤？”他便说：“四块[B坏]钱一斤”不知当时我怎么听便听成十块[B坏]钱一斤{CQ了}所以我便还价“五块[B坏]钱好吗”老大爷很吃惊的样子问我：“你是怎么了？”当时我真搞不懂到底[B低]是怎么一会事。老大爷好像看我的样子太可笑了便大笑起来：“小姑娘苹果[Y]四块[B坏]钱一斤不是十块[B坏]钱一斤”。

爸妈你们看我可笑不可笑？

好吧，我先写这么多，现在我要上课去{CQ了}。以后我会给你们写更长的信。

祝你们身体健康！

你们的女儿

xxx

(103s) (108L)

语料 2

200104北语.00020500029

爸爸，妈妈：

你们好！

好久没收到你们的信了。今天抽出点时间给你们写封信。

你们最近好吗？妈妈的身体状况最近如何？女儿在远方，无法照顾你们，愿你们好好保重身体，不要为女儿操心。

我最近学习不算太忙也不轻松，与同学，朋友处得不错。由于最近北京的天气反复无常，有时有点感冒，不过吃点药就好{CQ了}，你们不用担心。在异[B乡]国他乡{CD的}生活，我常常想念你们，每次头疼、发烧[B晓]，我恨不得飞回你们身边，飞回我那温馨[Pxūn]的家。不过，我知道这是不现实的事情[BQ、]因为我已经长大了。你们好不容易才把我养大，现在我不能辜负你们对我的期望，我要好好读书、好好奋斗。

上个月我打过一次工，赚了点零用钱，同时也是锻炼[B练]自己。我的生活现在也比[L]较规律{CJy}，每天除了学习之外我还经常锻炼{CC2练}身体，跟朋友一起出去玩，生活很充实。学习成绩也不错，总是名列前茅[C]，我的中国老师都相信明年我能留校继续深造。

好了，今天先写这么多。下次有时间再写吧，望你们的回信。

愿你们

4月9日于北京

身体健康

女儿：xxxx

万事如意

(103s) (108L)

语料 3

200104北语.00020500029

爸爸, 妈妈:

你们好!

好久没收到你们的信了。今天抽出点时间给你们写封信。

你们最近好吗? 妈妈的身体状况最近如何? 女儿在远方, 无法照顾你们, 愿你们好好保重身体, 不要为女儿操心。

我最近学习不算太忙也不轻松, 与同学, 朋友处得不错。由于最近北京的天气反复无常, 有时有点感冒, 不过吃点药就好{CQ了}, 你们不用担心。在异[B乡]国他乡{CD的}生活, 我常常想念你们, 每次头疼、发烧[B晓], 我恨不得飞回你们身边, 飞回我那温馨[Pxūn]的家。不过, 我知道这是不现实的事情[BQ,]因为我已经长大了。你们好不容易才把我养大, 现在我不能辜负你们对我的期望, 我要好好读书、好好奋斗。

上个月我打过一次工, 赚了点零用钱, 同时也是锻炼[B练]自己。我的生活现在也比[L]较规律{CJy}, 每天除了学习之外我还经常锻炼{CC2练}身体, 跟朋友一起出去玩, 生活很充实。学习成绩也不错, 总是名列前茅[C], 我的中国老师都相信明年我能留校继续深造。

好了, 今天先写这么多。下次有时间再写吧, 望你们的回信。

愿你们

4月9日于北京

身体健康

女儿: xxxx

万事如意

(103s) (108L)

语料 4

200104北语.00019900194

Title 写给父母的信。

亲爱的爸爸、[BC,]妈妈!

你们好! 昨天我刚收到哥哥写给我的电子邮件{CC4电子信}, 知道你们最近身体不太好, 尤其是爸爸, 所以我马上写了这封信, 希望你们早日恢[B灰]复健康。

老爸, 我知道你现在的工作很累, 一个人要负担很多事, 还要为我这个孩子{CJX}正在中国读书{CQ的}操心。但你不要老是想工作, 也应该为自己, 为我们着想啊! 你知不知道, 自从知道你生病了以后, 我在这边多么担心。我知道你一直都视医院如仇。但有些事, 尤其是自己的病是自己治不了的, 所以我很希望你能去医院让医生给你看一看, 好不好?

好象我已很久了, 也差不多一年了吧, 还没有给家里写信, 请你们多多体谅。你们也知道我从小就不喜欢写信了, 而且现在科学发展{CJ-wy很快}, 有了电话和电子邮件{CC4电子信}了, 多方[B放]便啊! 我大概每个星期都跟哥哥聊天, 我在这边的情况如何, 你们知道了, 请不要担心。

时间不多了, 我也要上课了。希望下次收到哥的信是说你的好消息{CJs d}。

北京

你们的孩子

x

(103s) (108L)

语料 5

200104北语.00020600213

Title 一封写给父母的信

亲爱的爸爸，妈妈：见信好！

由于工作和学习十分繁忙，因此我很长时间没有和家里取得联系，让您二老担心了。家里的情况怎么样了？爸爸！妈妈！你们的身体可好？你们一定要注意身体的情况，好让我这远在他乡的女儿放心地学习和工作。你们现在都已退休了，{CQ在}家里闲着的话就多参加由乡村里组织的活动吧，这样就不会感到寂寞[B漠]了。

现在说一下我的近况：我近年快毕业了，所以一边忙着学习，一边出去找工作呢。学习虽然紧张，但我会注意饮食{CD方面}的。我如果病倒的话，怎么对得起你们啊？至于工作方面也有着落了，上个星期我参加了面试[B式]，结果被录取了。刚开始的工作虽然月薪不高，但我想只要努力干好，我一定会有所作为的。您二老就替我高兴吧。

对了，告诉你们一个好消息：有一个人把你们顽固的女儿[L]给征服{CC制服}了。他对我很好，尽管平时没怎么有时间在一起，可他很细心，处处为我着想。我想在不久的将来，当我们有了各[B个]自的事业之后，我和他将走进结婚礼堂。爸爸，妈妈，你们说这样好不好呀！

{CD我想趁}这个“五.一”节，我会回去和家里人团圆的。到时候，我们一家三口又可以围在饭桌旁，高高兴兴地吃一顿团圆饭了。那时一定很高兴的，我肯定会逗得你们开怀大笑{CC笑口常开}的。

爸爸，妈妈，我在这里再次祝你们身体健康，笑口常开。就此搁笔！

你们的小女儿：

xxx

此致！敬礼！

北京2001年4月15日

(103s) (108L)

附录四

泰国汉语学习者语料

语料 1

200104北语.00022500270

您好爸爸：

您最近怎么样？我好久了没有给您写信，实在对不起让您担[B但]心了，因我快要考试了，真抽不出时间，我今年就毕业了，所以要把最后考试的成绩考{CC作}得非常好，可您不用担[B但]心，{CD怕}我学习太[B态]认真了，我会安[B按]排自己的时间，知道什么时候该休息，什么时候该看书的。我知道如果我学习的成绩很出色的话，您一定{CQ会}感到自豪，但反过来说如果我的成绩是不太好的呢！甚至不及[B级]格的话呢！。您{CD也}会不会生我的气啊！。可是您也知道我一直没有让您失望过是吗？这次也一样，您不用担[B但]心了。因为您的这个乖[B乘]孩子，心里[B理]有数。我想回国后，为了国家和社会把我所有的知[B智]识贡献出来{CC4给国家做出贡献}。最能帮助别人的职业，就是一老师，所以我回国后就想当个老师，我不知道爸爸您会不会有意见呢！因为做为一个老师来说，很可能是不能赚钱{CJX}太多，只是一个有体面的职业，但没有钱{CJX}太多。

我先写{CD到}这么多吧，因为我真的{CC得}没有时间了，下午我还有考试，我如果有时间再给您写信好吗！

(103s) (108L)

语料 2

200104北语.00022600300

Title 一封写给父母的信

亲爱的爸爸、妈妈[BQ:]

你们好。最近怎么样？上个星期一我打电话回家时，哥哥说你们到日本去了，差不多一个星期才回来。你们玩得怎么样？日本冷不冷呢？有没有给我买礼[B李]物？下次别忘记{CC2忘}写信来告诉[B斥]我。

今天，北京才是真正地走进春天了。因为天气从今天开始变暖了。我最近也过得很好。上次得了病，已[B以]经好了，请你们不要担心。今年我是四年级的学生了，所以作业比较多，天天比较忙，不过请你们告诉[C]哥哥，我还抽得出时间去练武[C]术。不管多么忙，我至少还得一个星期练三天，让他放心吧，下个星期我有考试，考完以后就是中国的“五一”，学校要放七天{CJ-zxy假}。我可能跟朋友去西安玩儿。可是现在还决定不了到底要去哪儿，一共有几个人去。下次我再写信来告诉[B斥]你们吧。如果你们有机会，来北京找我吧，我很想你们的。北京也有很多好玩儿的地方，所以我回国之前，请你们来北京，好吗？

这次我写到这儿吧。因为我还有很多作业要做[B作]的，下次再给你们打电话。

爱

xxx

(103s) (108L)

语料 3

200104北语.00022400328

Title 一封写给父母的信。

亲爱的父母：[BC。]

最近你们好吗？弟弟妹妹们学习{CJX}的好吗？我已经离家{CD了}大概三3个月了，我在北京念书非常好，这里学哥学姐们都很照顾我{CC4照顾我很好}。今天，我写信给你们是为了让你们知道我在这儿所发生的事情。

上个月，我和我的同屋到万里长城旅[C]游。那天，天气非常好。我们坐[B做]了北京旅览路，车费才20块钱。距离大概70多公里，两边路{CQ上}都是山和水，{CP当我们到了长城，我们就高高兴兴的走上了长城，整条路都{CJ-sy挤}满着国内外游客。P}我一边走边想着，这么长的长城要用{CD了}多长的时间和{CQ多少}人，才{CQ能}作出这么伟大的建筑物呢！。[BC，]{CP当我走了一段时间，我就到了长城山顶，我一眼就看到{CQ了}什么叫作“万里长城[C]”。P}

在学校里，我的同班同学都是外国朋友，他们也是跟我一样为了学好汉语[BD，]才到中国来学汉语和文化。我们都是从各地方来的，所以每个人的文化都不一样，但是大家都非常[L]热情，刚刚认识，就好像已经认识了好几年。有一天我们全班同学和班老师一起出去吃饭，这一次我们到了中国饭馆，点了中国[L]菜，而且也点了北京的特色菜“北京烤鸭[C]”，这个菜大家都认识，但还没有吃过，如果吃过，也不是正宗{CC正真}口味。这一次大家都吃{CQ得}非常饱。连我也打包带回家去吃，北京烤鸭[C]真好吃！

今天我就写到这里了。明天早上还有考试，下次，如果有什么好事，我一定再[B在]写给你们{CC2你}。[BC，]

再见

xxx

2000年4月15日

(103s) (108L)

语料 4

200104北语.00022100335

亲爱的父母你们好！

一转眼，我们就快一年没见面了。我现在很好，很快就要考试了[BQ，]不知不觉四年级的学习就要结束{CQ了}。非常高兴不久就可以回国了。虽然住了四年但现在还总觉得没有任何地方比得上自己的家。我们来互相待吧！

现在母亲身体好点了吗？上星期和{CC给}弟弟通电话时，才知道母亲住院的事，我心里[B理]很不安[BQ，]想知道母亲您现在的状况？请不要瞒着我好吗？听说现在泰国天天都下雨，小心感冒[C]啊！

今天弟弟该考大学了吧？他准备{CQ得}怎么样？但我知道弟弟一定没问题。那妹妹呢[BQ，]今年几月份参加毕业典礼？[BC。]我真的{CC地}希望在七月以后举行[BQ，]因为到时候我也回到泰国了。

亲爱的父亲，我真的{CC得}好想您。我有很多事情想告诉您。这可是我们俩之间的秘{CC密}密啊！您先不要告诉[C]母亲好吗？我和几个朋友们打算在7月出去旅游，而地点呢？还确定不下来，因为想去的地方特别多，我们正[B证]在讨论。如果考完试以后，我们决[B觉]定下来了我再[B在]给您写信好吗？今天先到这吧！请父母亲多保重[BQ！]

祝：父母亲身体健康[BQ！]

xxx

你的女儿

(103S) (108L)

语料 5

200104北语.00022200350

亲爱的爸爸、妈妈：

你们[L]好！

每个学期我在北京上大学都给你们写信，不过这个学期过{CC1经过}了两个月，你可能猜测{CC怀疑}为何没有来信。我这个学期学习特别紧张，只学习两个月就考试。因此我没有时间给你们写信。等到今天考完试{CQ才}有空儿给你们写信。

你们俩的身体怎么样？爸爸和妈妈早上仍然去公园锻炼身体是吧！你们经常跟我说要多锻炼，我最近不锻炼身体。现在家里的情况好吗？除了家里的事以外，生意挺好吗？我听说泰铢[B珠]越来越下降{CJgd}不知什么原因呢？我只希望我们国家的经济情况越来越景气，而且政治很稳定。

四月十三日是假日，你们出去旅游{CQ吗}，好几年每当{CC经过}这{CQ个}假日，我都在中国。以前到这{CQ个}假日你们{CQ都}带我去寺{CQ里}拜佛。

姐姐现在挺忙吧，因为第一{CQ个}季节过去了，她该算帐{CC会计}{CQ了}。

你们想来北京旅游吗？我陪你们去参观北京的名胜古迹。现在的天气越来越暖和。

祝你们身体健康，过得愉快。

xxx

(103S) (108L)

作者简介

姓名 苏誉婷

出生年月 1999 年 6 月 4 日

地址 清莱皇家大学

教育背景

2017 年 9 月 - 2021 年 7 月 本科 汉语国际教育专业
普洱学院

工作经历

2021 年 7 月 - 2022 年 7 月 任教于培民学校